



# ZINEMALDIA

Zabaltegi Tabakalera Horizontes Latinos New Directors Periak Zinemira Nest Culinary Zinema Sail Ofiziala Sección Oficial Official Selection  
**SSIFF SSIFF SSIFF SSIFF SSIFF SSIFF SSIFF SSIFF**

## PROYECCIONES

PRENSA, ACREDITADOS Y PÚBLICO  
28/09 - KURSAAL 1 - 08:30H

PROYECCIÓN OFICIAL  
28/09 - KURSAAL 1 - 21:30H

PÚBLICO Y ACREDITADOS  
29/09 - PRÍNCIPE 7 - 15:30H  
29/09 - ANTIGUO BERRI 2 - 23:00H



ESTRENO  
EN CINES  
20 DE OCTUBRE



Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
SECCIÓN OFICIAL

# LA ISLA ROJA

UNA PELÍCULA DE ROBIN CAMPILLO

NADIA TERESZKIEWICZ QUIM GUTIÉRREZ CHARLIE VAUSELLE  
AMELY RAKOTOARIMALALA HUGUES DELAMARLIÈRE SOPHIE GUILLEMIN DAVID SERERO

**THE ROYAL HOTEL • Australia**

Kitty Green (zuzendaria)

SERGIO BASURKO

*The Royal Hotel* Kanadako Hanna eta Liv bi motxilero ditu protagonista, eta kontatzen digu nola Australiako *out-back*eko meatze-herri bateko taberna-zulo batean lan egitea onartzen duten, diru pixka bat irabazteko eta bidaiarekin jarraitzeko. Legerik gabeko eremu bat da, non babesik gabe eta gutxietsita egongo diren emakume eta gazte izateagatik, eta beren burua defendatzen dakitela erakustea beste erremediorik ez zaie geratuko.

Prentsaurrekoan zuzendariak azaldu duenez, “thrillerretan bi emakume gazte horrelako egoera batean ikusten ditugunean, hil egingo dituztela pentsatzen dugu”, eta aurrez ezarritako ideia horrekin jolastu nahi izan duela gaineratu du: “Nahikoa indarkeria ikusi dugu zinema-pantailatan emakumeen aurka, eta zerbait desberdina nahi nuen, jokabide matxista hori sexu- eta genero-indarkeriarako sarbidea dela erakutsiz”.

Filmak beldurrezko zinemarekin bat egiten du, baina Greenek azaldu du ez zuela generoari bere horretan heldu nahi: “Australiako eguzkiak gogor jotzen du, argitasun handia du, eta kontrastean tabernaren barrualdean beste muturra esploratzen saiatu gara, atmosfera iluna eta tentsioduna sortzeko. Pelikulan denak tentsioa sortzen du, ikuslea bi neskak noiz hilko, noiz akatuko dituzten zain egon dadin”, azaldu du, eta zehaztu du “beldurrezko generoan topiko asko daude, eta nik hortik atera nahi dut. Genero honetan emakumeak ez dira inoiz heroi gisa tratatu”. Horren aurrean, Green ikusleen “espektatibekin jolasten eta generoaren leloak saihesten” saiatu da, “heroi horien defentsan”. “Jendeari esan nahi diogu horrelako filmak egiteko beste modu bat dagoela, eta emakumeak indartsuak direla”, zehaztu du.

Australiako alkoholaren kulturaz ere aritu da zuzendaria. Izan ere,



Kitty Green zuzendariak proposamen ausarta aurkeztu du Sail Ofizialean.

PABLO GÓMEZ

## Kitty Green: “Beldurrezko zinema emakumeen alde iraultzen saiatu naiz”

filmak botila bat edo norbait edaten ikusten ez den plano gutxi ditu; eta, alkoholaren kontuarekin lotuta, filma ikustean australiarrek izan dezaketen erreakzioaren aurrean, Greenek azaldu du Adelaidan filmatu zutela, “batez ere bertako aktoreekin, oso jende jator eta xarmantekin. Uste dut pelikulan ez dela indarkeria bakarrik ikusten...”. Agertokia ere izan du hizpide Greenek, bere jaioterriko Australiaren edertasuna eta paisaia idor hori filmean integratzeko modua: “Neure buruari esan nion: nola kontatu dezaket Australiako kulturari buruzko istorio

ilun hau eta nola erakuts dezaketaldi berean herrialdearen edertasuna? Portaera iluneko mikrokosmos batzuk daude; urruneko meatze-herri hautsezatatu batean gaude; eta egin behar zena egitura bat aurkitzea zen, taberna, eta elementu horiek guztiak batzea. Neskentzako bidaia bat antolatu eta Australiako paisaiaren edertasuna erakustea, kontatzea merezi baitu”. Amaitzeko, Julia Gardner (Hanna, motxileroetako bat eta *Ozark* telesailiko antzezle ezaguna) aipatu du, *The Assistant* bere estreinako film luzean ere parte hartu zuena. “Uste dut ekarpen handia egiten diola per-

tsionariari, haren garapenari. Tabernara iristen denean, berak ez du han egon nahi, argi eta garbi esaten du, eta lehen eszenetan ondo pasatzen badakiela erakutsi nahi genuen. Gaztea zarenean eta bidaiatzen duzunean, dirua administratzeaz arduratzen den eta erne dagoen pertsona bat egoten da, eta besteek ondo pasatzen dute. Juliak oso begi liluraberak ditu, asko transmititzen du oso gutxirekin”.

Beste proiekturen bat buruan ote duen galdetuta, Greenek erantzun du “emakumeen istorioak kontatzen jarraitzea” gustatuko litzaiokeela, “ni ere emakumea bainaiz”.

### Playing around with genre and audience expectations in the Outback

Australian director Kitty Green is competing for the Golden Shell with *The Royal Hotel*, a film about two American backpackers who take a job in a remote Australian pub to earn a bit of extra cash. At a press conference Green explained how, “often when you see two young women in a film in the middle of nowhere you think something bad is going to happen, but we wanted to subvert this trope and play around with genre and audience expectations, to create a narrative about strength and women finding themselves in a rite of passage.”

As for what the reaction of the average Aussie male would be to her film, she said that the lack of overt violence might make them uncomfortable as this is what they are waiting for and when it doesn't come, they're forced to look at their own behaviour. In any case she thinks that, “we've seen enough violence against women on screen,” and her goal was to achieve a different way of showing women being strong in the Outback. She also declared that she wanted to highlight the magnificent landscape of her native country while showing microcosms of dark behaviour that she didn't agree with.



# San Telmo Museoa

EUSKAL GIZARTEA ATZO. EUSKAL GIZARTEA GAUR  
LA SOCIEDAD VASCA DE AYER. LA SOCIEDAD VASCA DE HOY

LA SOCIÉTÉ BASQUE D'HIER.  
LA SOCIÉTÉ BASQUE D'AUJOURD'HUI.

THE BASQUE SOCIETY OF THE PAST.  
THE BASQUE SOCIETY OF THE PRESENT.

Zuloaga Plaza, 1  
20003 Donostia / San Sebastián  
T (00 34) 943 48 15 80  
www.santelmomuseoa.eus

@santelmomuseoa  
Instagram Facebook Twitter YouTube

**STM**  
San Telmo Museoa

DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN

donostia  
kultura



**LE SUCCESSEUR • Francia**

Xavier Legrand (director), Marc-André Grondin e Yves Jacques (actores), Alexandre Gavras y Sylvain Corbell (productores), Alexandre Postel y Dominick Parenteau-Lebeuf (guionistas), Nathalie Durand (directora de fotografía), Roy Genty (director de arte)

JAIME IGLESIAS GAMBOA

Había lógica expectación por confrontarse con el segundo largometraje del director francés Xavier Legrand tras el impacto que supuso su ópera prima, *Custodia compartida*, ganadora del León de Plata en Venecia en 2017 y presentada ese mismo año en Perlak. Entre quienes habían tenido la oportunidad de ver *Le successeur* antes de su pase de ayer en la Sección Oficial del Zine-maldia, corría la voz de que se trataba de una obra bastante alejada del film precedente de Legrand, pero el propio director negó la mayor en la rueda de prensa que ofreció ayer en el Kursaal vinculando ambos títulos: “*Custodia compartida* hablaba sobre la violencia contra las mujeres, un fenómeno cuya denominación me parece algo hipócrita ya que no contempla al que ejerce dicha violencia, que no es otro que el hombre. Y esa violencia patriarcal no solo es ejercida contra las mujeres, también otros hombres, especialmente los hijos, los descendientes de esos agresores, son depositarios de esa violencia. Cuando leí la novela de Alexandre Postel en la que se inspira *Le successeur* encontré un argumento para profundizar en esta idea”.

Profundizando en los paralelismos entre ambas películas, algún periodista hizo notar al cineasta que tanto en este como en su anterior largometraje hay una utilización evidente de recursos narrativos propios del cine de terror para generar escenarios de tensión aun cuando ninguna de ambas películas está adscritas al género: “La tensión es algo que emerge cuando le damos su espacio. Hay cierta tendencia a pensar que para que haya tensión tiene que haber acción o un ritmo trepidante que la provoque, pero yo creo que es justamente al revés”. En este sentido, tanto Xavier Legrand como los



El director Xavier Legrand entre los actores Yves Jacques y Marc-André Grondin, con el resto del equipo al fondo.

PABLO GÓMEZ

actores protagonistas destacaron la importancia de haber rodado el film en orden cronológico para lograr esos escenarios de tensión: “*Custodia compartida* ya la rodé así y eso me permitió imprimir al relato una intensidad creciente que tuvo también su reflejo en el trabajo de los actores. Con *Le successeur* he hecho exactamente lo mismo, un lujo que he podido darme gracias al magnífico equipo que me rodea”.

Inciendo en esta idea, Marc-André Grondin, protagonista de la película, habló de esa escena en el tramo final de la película en la que rompe en llanto: “Yo no soy uno de esos actores que se llevan el trabajo a casa, soy muy poco intenso en ese senti-

do. Pero, en esta ocasión, el hecho de filmar la película cronológicamente hizo que, cuando llegó el momento de rodar esa escena, aflorase toda la tensión emocional acumulada tras semanas de rodaje”. Xavier Legrand justificó la elección de Grondin para dar vida a Elias en el hecho de que “él desprende una imagen muy viril, pero, al mismo tiempo, tiene los ojos y la mirada de un niño. Ese contraste me resultaba muy interesante para deconstruir esa imagen heroica de la masculinidad”.

Xavier Legrand también reconoció haber bebido de las fuentes de la tragedia clásica no solo en el diseño de personajes sino a la hora de desarrollar ciertas opciones de puesta en

escena, como ese plano cenital que abre el film y que muestra al protagonista avanzando por una espiral: “Tenía en mente las grandes tragedias, obras como “Edipo” o “Hamlet”, cuyos protagonistas se esfuerzan por revertir su destino, buscando, infructuosamente, desprenderse de esa herencia maldita que les persigue. En ambos casos la única salida que se acaba abriendo ante ellos es una huida hacia adelante y eso es un poco lo que le ocurre también a nuestro protagonista”.

De este modo, con un tratamiento del tiempo y del espacio físico vinculado al cine de terror y una alta dosis de humor negro (“un humor que surge de la desesperación”, según

**A thriller that delves into the sins of a father**

The French director Xavier Legrand won the Golden Lion at Venice in 2017 for his first film *Custody*, which was shown here in the same year in the Perlak section. He's now back in San Sebastián to present his latest film *The successor* in the Official Selection. It follows a fashion designer whose life unravels after the death of his estranged father, and just like in his first film there is a clear use of the typical narrative resources of horror films to create scenes with tension even though neither of the two films actually falls within this genre. Legrand explains that, “tension is something that emerges when we give it space to do so. There is a certain tendency to think that for there to be tension there must be action or a frenetic rhythm that creates this, but I think it's just the opposite.” In this regard both Legrand and his actors stressed just how important it was to have shot the film in chronological order in order to create these scenes in which the tension gradually increased.

Legrand), el cineasta francés consigue alumbrar una obra sobre esa masculinidad tóxica que sufren no solo las mujeres sino también muchos hombres condenados a perpetuar patrones de comportamiento nocivos.

**ZINEMAREN HIRU ALDIEN ESKOLA**

Ikerkuntza, gogoeta eta esperimantazio zinematografikorako nazioarteko zentroa. Hiru master ikasketak:

- 01 Artxiboa
- 02 Komisariatza
- 03 Sorkuntza

**LA ESCUELA DE LOS TRES TIEMPOS DEL CINE**

Centro internacional para la investigación, el pensamiento y la experimentación cinematográfica. Tres estudios de máster:

- 01 Archivo
- 02 Comisariado
- 03 Creación

**THE SCHOOL OF THE THREE TENSES OF CINEMA**

International centre for research, thought, and film experimentation. Three master studies:

- 01 Film preservation
- 02 Film curating
- 03 Filmmaking

**O CORNO • España - Portugal - Bélgica**

Jaione Camborda (directora y guionista)  
Janet Novás, Carla Rodríguez (actrices)  
Andrea Vázquez, María Zamora (productoras)

# Camborda: “Tenía necesidad como mujer de explorar la capacidad de concebir y alumbrar”



JORGE FUENBUENA

GONZALO GARCÍA CHASCO

En el arranque de *O corno*, la cámara de Jaione Camborda se acerca con profusión de primeros planos al cuerpo, a la expresión más física, de una mujer durante el parto. Para la directora donostiarra esta escena inicial es una declaración de intenciones:

“Quería introducir al espectador en el tempo suspendido de la película: una película corpórea, muy física, que permite una observación más detenida. Es una película de presencias, no de palabras. También introduzco desde el principio el motivo del alumbramiento y la conexión con nuestra dimensión mamífera”.

La historia comienza en la Galicia rural en el año 1971, momento que Camborda ha elegido por varios motivos que le interesaban: “Quería trabajar con personajes muy apegados a la tierra, en un espacio y un momento en el que el parto estaba menos medicalizado, y también en una época oscura de prohibición y mucho control sobre las decisiones de las mujeres. Pero quiero que la película dialogue con el presente, porque sigue siendo muy importante poner sobre la mesa estos derechos de las mujeres a decidir”.

Poco a poco el protagonismo de la película lo va adquiriendo la partera que asiste a la mujer en esa primera escena (interpretada por Janet Novás), ya que más adelante ayuda a una adolescente a abortar (empleando el comezuelo al que alude el título), acción que le obligará a huir a Portugal para no ser detenida. Ese contrapunto con la escena inicial forma parte de los muchos ecos que la directora busca crear entre unas escenas y otras usando motivos vinculados: nacimiento y muerte, parto y aborto, o el sexo como origen de la concepción. “La película busca captar la intensidad emocional de esos momentos”, explicó Camborda.

**Red de sororidad**

*O corno* es una película de mujeres, quedando la figura del hombre en una posición más tangencial. “Al hombre le he querido introducir de manera afectiva, tampoco he querido aplanar a los personajes masculinos, aunque obviamente la mujer es el centro”, algo que se explica muy bien por la razón última por la que Camborda ha contado esta historia: “Tenía la necesidad

como mujer de explorar la capacidad de concebir y alumbrar”.

La productora María Zamora, apuntando uno de los principales motivos por los que se sintió interesada en producir esta historia, ponía sobre la mesa uno de los rasgos argumentales más visibles de *O corno*: la red de sororidad que se crea. “Es a través de esa red de sororidad que estas mujeres conseguían salvar situaciones tan duras como las que padecían con demasiada frecuencia”.

“Me interesaba mucho estar cerca de la mujer y de cómo experimenta físicamente”, decía la realizadora, quien trabajó mucho con emociones reales vividas por las propias actrices y las experiencias de otras mujeres de generaciones anteriores. La elección de la actriz Janet Novás tiene mucho que ver, por un lado, con el hecho de que viva en el ámbito rural gallego y conozca a muchas mujeres de su entorno con experiencias relacionadas, además de por su capacidad de expresar esa fisicidad que la película demanda, ya que Novás es bailarina profesional. “El verdadero paisaje de esta película son ellas, las mujeres”, explicó la realizadora.

La presentación de una película sobre mujeres, dirigida y escrita por una mujer, con casi todo el reparto compuesto por mujeres, y producida por mujeres, no pudo sino terminar con la visibilización de una realidad indiscutible expresada por la propia Jaione Camborda: “Si ahora están ganando muchos premios en festivales y hay películas muy buenas hechas por mujeres es porque no se nos dejaba hacerlas, no se nos estaba dando la oportunidad”.

## Fisherwoman on the run In Franco's Spain

Jaione Camborda's first feature *Arima* was screened in Made in Spain and won several awards and she is now back in San Sebastián to present her second film *The Rye Horn* which took part in the Ikusmira Berriak programme in 2020. The director recreates the idyllic village life on an island off Galicia during Franco's dictatorship where Maria earns a living gathering shellfish but doubles as a midwife who has to flee to Portugal so as not to be arrested after assisting in performing an abortion. The director says that she chose to set her film in this period because she wanted to work with characters that were closely attached to the land in a place and time when giving birth was a less medicalised process as well as it being a dark time when abortion was restricted and the decisions that women could take were strictly controlled. She also wanted her film to draw parallels with the present as she feels it is still really important to acknowledge the rights of women to decide on these matters.

SARTU EUSKARAZKO ETA EUSKAL EDUKIEN STREAMING PLATAFORMAN

# PRIMERAN

DESKARGATU PRIMERAN APLIKAZIOA  
Google Play eta App Storetik.

Hemen ere eskuragarri: SmartTV-Samsung eta LG.  
Edo sartu hemen: [www.primeran.eus](http://www.primeran.eus)

LES RAYONS GAMMA

# Bernadet ha encontrado la clave para conseguir una película honesta y natural

IRATXE MARTÍNEZ

“Esta radiación de alta energía penetra fácilmente en la materia y...”. Así comienza la ópera prima del director canadiense Henry Bernadet (Quebec City, 1977). Los rayos gamma atraviesan a las personas y no queda un recoveco a salvo. Eso es lo mismo que consigue él en esta comedia dramática que es un retrato generacional: atravesar la coraza de tres adolescentes de Montreal y destapar sus deseos, sus miedos y sus inquietudes. Lo hace tan bien que al espectador no le cuesta empatizar con cada uno de ellos, por muy diferentes que sean.

En *Les Rayons Gamma* seguimos la vida de tres jóvenes del barrio de St-Michel de Montreal. Por un lado está Abdel, un joven estudioso y tranquilo con una vida muy ordenada. Esta vida se vuelve un caos cuando su primo de Marruecos viene a pasar el verano con él. Su carácter extrovertido y desorganizado choca completamente con su forma de ser, pero parece que es algo que solo le irrita a él, porque sus amigos y familia lo acogen con los brazos abiertos. Abdel es un chico muy centrado en sí mismo y muy arraigado a su estilo de vida, dependiente de la opinión de los demás, así que todo su mundo se rompe en pedazos cuando llega su primo y empieza a llenarse de sentimientos amargos que no había tenido antes, como la envidia y los celos.

En el film también conocemos a Fátima, una chica con un carácter fuerte e independiente que no duda en meterse en peleas para defender sus principios o a su gente. Este verano la han contratado para trabajar como cajera en un supermercado, pero su temperamento la mete en problemas una y otra vez, aunque ella lo que anhela es una vida más estable. Fátima

está acostumbrada a ocultar sus sentimientos para protegerse a ella misma y a su mejor amiga, y eso la lleva a veces a ejercer un control sobre ella que acaba explotando. Se empeña en decir que su amiga o los demás son débiles, quizás para ocultar esa fragilidad que ella misma tiene.

Por último, tenemos a Toussaint, un adolescente reservado al que le apasiona pescar. Un día de pesca en el río, encuentra una botella con un mensaje en su interior, un mensaje que nunca imaginaria a dónde le va a llevar. Toussaint es tímido y solitario y prefiere refugiarse en los animales de la pajarería donde trabaja que tratar con personas. Pero la vida le tiene reservados otros planes, y jugará un papel importante dentro de la película.

## El desafío de buscar un reparto auténtico

Bernadet tenía claro que su película debía ser una representación fiel de la comunidad inmigrante de Montreal. Por eso el primer paso fundamental era que sus actores fuesen parte de ella. Su equipo y él se desplazaron a un colegio del barrio de St-Michel en el que la mayoría de los alumnos provienen de familias de inmigrantes, y realizó unas pruebas en la clase de teatro. Así consiguió un elenco de actores y actrices no profesionales que darían vida a los protagonistas de *Les Rayons Gamma*. Otro factor clave para conseguir esa sinceridad en la narrativa era tener un guion flexible y dar pie a la improvisación. El equipo de guionistas (el propio Bernadet y los guionistas Nicolas Krief e Isabelle Brouillette) construyeron el guion a partir de cuestionarios que se les hicieron a los actores elegidos. El objetivo era crear algo a caballo entre la ficción y el documental, así que los protagonistas estaban inspirados, en realidad, en



JORGE FUERTEBUENA

la propia vida y personalidad de los actores. Eso se nota en el film, que muestra a la perfección las diferentes realidades de cada protagonista. “Al comienzo del rodaje el guion estaba completo en un tercio; estaban las escenas principales y alguna línea, pero a cada toma yo les decía a los actores: tienes la libertad de interpretar este diálogo con tus propias palabras. Así se fue construyendo una película honesta y fiel a la realidad”, explica Bernadet.

Pero trabajar con actores no profesionales y que provienen de comunidades como la de St-Michel tiene su miga y no todo fue un camino de rosas. El director canadiense recuerda con cariño el camino que han recorrido juntos hasta aquí: “Nos esforzamos mucho para hacerles sentir cómodos en el set, pero no estaban acostumbrados al ritmo de trabajo de los rodajes. Era un desafío porque cada vez que teníamos que repetir una toma se enfadaban, y a veces una escena podía requerir quince tomas. Había que hacerles entender cómo se trabaja en el cine”.

Este desconocimiento del mundo del cine ha hecho que los protagonistas no lleguen a imaginar el alcance que va a tener la película. “Son jóvenes que no han salido nunca de Montreal, pensaban que estábamos rodando una película pequeña, pero hoy van a estar en la presentación en el Kursaal, viendo la película por primera vez rodeados de espectadores. Estoy deseando ver cómo viven este momento”.

La emoción del director es real, y lo único que desea es que este sea el primero de muchos trabajos de interpretación, porque puede ser el comienzo de una nueva vida para ellos. Como dice Bernadet: “Puede que la actuación les ayude a tener un gran futuro”.

MOIRA PICTURES PRESENTA

IRIA DEL RÍO    AURA GARRIDO    ISABEL AMPUDIA

# AMANECE

UNA PELÍCULA DE JUAN FRANCISCO VIRUEGA

ESTRENO MUNDIAL EN EL CINE PRÍNCIPE  
CON LA PRESENCIA DE LAS ACTRICES  
Y EL DIRECTOR EN EL PRIMER PASE:

28 DE SEPTIEMBRE A LAS 19.30H Y 23.00H  
29 DE SEPTIEMBRE A LAS 16.30H

  
Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
MADE IN SPAIN

TÓTEM

# Un viaje a los microcosmos familiares

MARÍA ARANDA OLIVARES

La mexicana Lila Avilés está presente en esta 71ª edición por partida doble: como presidenta de jurado de Nest y como directora de su segundo largometraje *Tótem*, que compite por el premio Horizontes.

Avilés es, además de realizadora, guionista y productora. En 2018, participó por primera vez en el Zinemaldia con *La camarista* (New Directors), película que fue elegida para representar a México en los Oscar y recibió el premio Ariel a la mejor ópera prima, además de otras nueve nominaciones. En 2021 fue miembro del jurado de esta sección, Horizontes Latinos.

Cuando le preguntamos sobre San Sebastián y sobre el Festival afirma que "es una ciudad que lo tiene todo, con una vitalidad increíble. Súmale a eso el cine y la gastronomía. Obviamente, la virtud de que se hable la misma lengua es exquisita. Es la tercera vez que vengo y la primera como jurado de Nest". Sobre esta última experiencia confiesa que "no conocía la parte de la residencia de Tabakalera, que me parece increíble. Estoy maravillada con el equipo de jurados que vienen de todas partes del mundo". Entre risas, añade "vamos a ver cómo nos organizamos, pero las películas son excelentes. Los cortos son un formato que infravaloramos y siento que hay algo muy bonito en ellos: Juegan con los formatos y con las formas; es algo que no se nos puede olvidar cuando hacemos películas". Avilés, que ha visto ya varios largometrajes de esta edición, anima a aquél que se le cruza a darse una vuelta por Nest ya que "el contenido es maravilloso y me motiva escuchar a los jóvenes que vienen cargados de ideas".

Sin olvidar que la cineasta también presenta película, recalca que *Tótem* es "una película que venía arrastran-

do desde hace tiempo. Fui madre cuando era joven y mi hija me lo ha dado todo: las fiestas, la madurez, los desvelos, la parte divertida de la vida...". La historia de *Tótem* tiene que ver con el proceso de duelo de su hija, un duelo que el cine ayuda a "transmutar en belleza, aunque se trate de procesos que pueden ser dolorosos". Confiesa que se considera una afortunada al dedicarse a lo que realmente quiere: "No me quiero poner dramática pero me gusta mucho ser cineasta y si me dieran a elegir mi respuesta sería: así está bien, me quedo con esto".

Sol, interpretada por una magnífica Naíma Senties, es una niña de siete años, que está en casa de su abuelo ayudando con los preparativos de una fiesta sorpresa para su padre, que probablemente celebrará su último cumpleaños. A medida que avanza el día, un ambiente extraño y caótico se apodera de la situación. Es entonces cuando Sol comprende que está a punto de experimentar un gran cambio, uno que abrirá el camino al misterio de celebrar la vida.

## Un largo sobre los vínculos familiares, sobre la amistad y sobre el lenguaje

El interés de la directora en llevar a la gran pantalla esta historia reside en "retratar la vida cotidiana desde un punto de vista muy íntimo, mirar adentro de las cosas. Me gustan los microcosmos, la esencia, las cosas que contienen otras cosas".

Nos aclara, desde un primer momento, que no quiere ser "la directora de una sola localización" y, al mismo tiempo, afirma que "sabía que todo tenía que pasar en aquella casa, quería ir a lo íntimo de lo íntimo"



La directora Lila Avilés.

JORGE FUERBUENA

pero, más allá de lo íntimo quería ir "adentro. Creo que esa es la palabra. En general estamos tan afuera, todo el tiempo, que quería ir a lo profundo de los personajes, de la historia en sí, de ese microcosmos que es la familia". Confiesa que para ella son muy interesantes los contenedores de capas que nos llevan de una historia a otra: "Por sencillo que parezca, existe una complejidad que está ahí que, de cierta manera, nos recuerdan que somos parte de algo. Por eso creo también que esta es una película coral, con el eje central en esa niña".

*Tótem* es una película que indaga en la manera que tenemos de habitar en nosotros mismos, en la manera que tenemos de comunicarnos y, también, de relacionarnos no solo cuando hablamos: "Hay muchas formas de comunicarse y, entre ellas, están las que son más sensoriales o intuitivas que muchas veces se nos olvidan. Creo que no podemos perder esa sintonía, ese sentido común tan básico que nos hace estar presentes en la vorágine del día a día".

Estamos ante un largo sobre los vínculos familiares, sobre la amistad y sobre el lenguaje: "La mayoría de las familias tienen formas de comunicarse que son casi como un nuevo idioma. No hablas con tu padre igual que con tu madre o con tu mascota. Esta diversidad me fascina, aunque es muy difícil de transmitir, pero la energía de las palabras que nunca pierdes me interesa mucho. Cada vez que se pierde una especie animal o una lengua, perdemos una pieza del gran rompecabezas y abandonamos una forma de pensar. Hoy en día, la extinción se produce con tanta frecuencia que parecemos habernos acostumbrado a ella. La vida y la muerte son una dualidad, igual que la sabiduría y la ignorancia, el interior y el exterior, o el día y la noche".

SADE

PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE

Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
Colaborador

6 OCT 2023



THE ROYAL HOTEL

FEB 2024



EL CIELO ROJO

1 OCT 2023



CERRAR LOS OJOS

6 OCT 2023



LA ISLA ROJA

TUS CINES EN DONOSTIA PRÍNCIPE · TRUEBA · ANTIGUO BERRI

www.sadecine.com

CAMPING DU LAC

GONZALO GARCÍA CHASCO

Hay una situación bien reconocible en el punto de partida del segundo largometraje de la realizadora francesa Éléonore Saintagnan que ella aborda con mirada bastante irónica y un humor muy personal con ingredientes de absurdo. Mucha gente ha sentido a veces el deseo de escapar de sus rutinas en la ciudad, de evadirse al campo, entrar en contacto con la naturaleza y encontrar un poco de paz. Se ha comprobado que esto se acentuó todavía más tras la pandemia, y concretamente en Francia se produjo cierto éxodo desde París a la región de Bretaña, donde Saintagnan ubica ese camping del lago que convierte en título de su película.

“Parte de una situación más o menos personal. Yo misma estaba viajando frecuentemente a Bretaña por el proyecto de una instalación artística que finalmente no pudo salir adelante por la pandemia. Pero descubrí ese camping y me inspiró, así que durante un año estuve yendo siempre que podía y fui conociendo a la gente que vivía en el camping de forma permanente. Algunos efectivamente habían ido de vacaciones y después decidieron quedarse a vivir; otros se habían retirado cuando llegaron a su jubilación; el caso de otros obedecía a circunstancias económicas”, explica la realizadora. De hecho, ella misma interpreta a la protagonista.

La inspiración llegó de más vías además de la de conocer a los re-

## De peces y monstruos



ULISES GUTIÉRREZ

sidentes. En la región, Saintagnan tuvo conocimiento de una leyenda local relacionada con san Corentino de Quimper, patrón de una localidad vecina, y que según la leyenda, a su ermita acudía cada día un pez para alimentarle. Tomando esa idea y el lago, y remitiéndose a otra conocida leyenda, esta vez pagana, como la del monstruo del lago Ness, ella transformó el pez asimismo en un monstruo que todo el mundo trata de encontrar.

**Éléonore Saintagnan: “Esta película es una metáfora sobre cómo estamos tratando la naturaleza”**

Esta combinación de elementos tiene mucho que ver con unos intereses muy particulares de la directora: “Me interesan mucho las leyendas, y además practico un juego bastante particular en mis distintos trabajos, y es que cada una de mis películas la focalizo en un animal. Por ejemplo, en la anterior fue la oveja, en este caso ha sido el pez. Me interesa

mostrar cómo viven las personas en contacto con los animales, cómo interactuamos con ellos”.

Saintagnan se ha movido en sus trabajos previos en la frontera entre el documental y la ficción, y aunque en este caso ella quiere aclarar que se trata de una película completamente de ficción, cierta vocación documental se identifica en *Camping du lac*, ya que la mayoría de los personajes que se retratan son los auténticos residentes del camping, y sus vidas son casi tal cual se muestran. “Es gente de verdad, pero han entrado en mi juego. Al final se les muestra cómo son, pero desde el momento en que representan su papel, ya no son idénticos a la vida real, y estamos entrando en el terreno de la ficción”. Y prosigue: “Mi película ofrece un montaje de ficción usando elementos reales que reinterpreto”.

Incluso la realidad se cuela en algo tan fantasioso como la aparición final de ese pez gigante en un pozo de barro, ya que recientemente habían aparecido en la costa de Bretaña tres ballenas muertas. Asimismo, el lago al que se vincula el camping en la realidad ya está seco debido al calentamiento global y actualmente no es sino una extensión de barro. En última instancia, lo que Éléonore Saintagnan está ofreciendo con esta película tiene una fuerte carga de concienciación ecológica. “Esta película es una metáfora sobre cómo estamos tratando la naturaleza”, concluye.

DUAN PIAN GU SHI / SHORT STORY  
XUE YUN / ABSENCE

## Wu Lang: “El ser humano busca echar raíces”



ULISES GUTIÉRREZ

MARC BARCELÓ

Wu Lang (Yiyang, China. 1991) visita San Sebastián por primera vez y lo hace por partida doble. En Zabaltegi-Tabakalera no es extraño. El año pasado ocurrió lo mismo con otro joven director, Hlynur Palmason. *Duan pian gu shi / Short Story*, cortometraje, y *Xue yun / Absence*, largo estre-

nado en Encounters del Festival de Berlín, se proyectan juntos en Zabaltegi-Tabakalera.

**¿Se habían programado juntos, antes?**

No, es la primera vez. Me pareció muy especial, permite al espectador hacer una lectura de los dos juntos y en el coloquio la respuesta fue muy

buena. Y curiosamente, las personas que intervinieron tienen la edad de mis abuelos. Noto que las películas están vivas. Desde Berlín, en febrero, mi mirada sobre *Absence* ya ha cambiado. Las preguntas sobre las cabras, el agua, el espacio... ya no las respondo igual.

**Absence fue, primero, el título de otro corto suyo. ¿Cómo se convierte en largo?**

Ocurrió al revés. En 2016, yo ya tenía el guion hecho para un largo, pero en China es muy complicado levantar una película. Uno de los motivos es la censura. Otro, la financiación. En 2018 participamos en el Festival de Shanghái: llevé el guion del largo y conseguí inversores para hacer un cortometraje. En 2021 el corto se estrenó en el Festival de Cannes y luego fuimos premiados en otros festivales. Eso nos permitió hacer el largometraje. Pasó todo muy rápido: En diciembre del mismo año ya estábamos rodando y terminamos el rodaje en 31 días.

**Habla de la censura... En el film hay una clara crítica a la corrup-**

**ción inmobiliaria. ¿Una crítica al país, también?**

Creo que es global. En la sociedad actual, los cambios se suceden de forma vertiginosa. Hay mucho crecimiento en las ciudades, mucha competitividad, pero no centré la crítica en un lugar o momento concretos. El tema central es lo humano: cómo se enfrenta a los cambios.

**Y parece que la respuesta que propone es la familia, como valor frente a la degradación y corrupción del entorno.**

¡Así es! El ser humano busca un lugar donde echar raíces. En la película, hay tres puntos de vista. Hong, la mujer protagonista, vive de alquiler, pero quiere comprar una vivienda para que su hija tenga un hogar. Para Yao, la niña, el hogar está donde está la madre. A su vez, Yu, el hombre, intenta compensar su ausencia, sus años en la cárcel. Encuentra las raíces en el acto de ayudar.

**Ese papel lo interpreta Lee Khang-Sheng. Es un rostro muy reconocible del cine asiático.**

Cuando escribía el guion, en 2016, la cara de Lee Khang-Sheng me vino a la mente y decidí escribirle por Weibo (el Facebook chino). Al cabo de un año, después de insistir mucho, conseguí dar con él. Lee Khan-Sheng me dijo que iba a ir de vacaciones a

mi isla, Hainan, y que nos podíamos ver. Nos caímos muy bien, a él le gustó la historia y me quiso ayudar a mejorar su personaje durante dos años, hasta el rodaje del cortometraje en 2019. Toda su ayuda fue desinteresada. Conocerle me ha supuesto un crecimiento personal brutal, es un verdadero guía.

**Es un actor muy vinculado al director malayo-taiwanés Tsai Ming-liang.**

Tsai Ming-liang es una eminencia, una montaña, siempre está ahí, enorme y presente. Muchos directores jóvenes nos alimentamos de él. De su generación también admiro a Hou Hsiao-Hsien y Edward Yang.

**También en Absence, hay varias referencias a la globalización, quizá a la apertura de China. Se ve el interés de la madre para que su hija hable en inglés, hablan de kebabs, etc.**

El encanto de las películas es que cada uno se fija en cosas distintas... Pero sí. Y es posible que la próxima película que haga se centre en familias migrantes. Seguramente colaboraré con directores extranjeros.

**¿Qué director deberían descubrir los amantes del cine chino?**

A Wu Yigong y su hermosa *Memorias del viejo Pekín* (1983).

DUMB MONEY

# Gillespie: “El *american dream* resulta una falacia”

JAIME IGLESIAS GAMBOA

Nacido en Australia, desde que llamase la atención con su film *Lars y una chica de verdad*, ha construido una filmografía poblada de seres vulnerables donde ironiza con ciertos arquetipos de la cultura popular estadounidense. Películas como *Noche de miedo* o *Yo, Tonya* son reflejo de ello. Ha venido al Festival para presentar *Dumb Money*, inspirada en el caso real que dejó al borde del k.o. a Wall Street en 2020.

**Los personajes de sus películas representan, por así decirlo, la cara B del *american dream*. ¿Qué le interesa de este tipo de perfiles?**

El *american dream*, en sus propios planteamientos, resulta una falacia. Hay un diez por ciento de ciudadanos que tienen éxito profesional y un noventa por ciento que cree que lo puede conseguir. Y es esa gran mayoría la que centra mi interés como cineasta. Siempre me he sentido atraído por la figura del desvalido, del que no consigue triunfar y sobre cómo tienen que cargar con el estigma de ser unos fracasados o unos perdedores. Es irritante la facilidad con la que encasillamos a la gente. Ahí tiene mucho que ver también el poder de los medios de comunicación, que es algo de lo que suelo hablar en mis películas y que, de nuevo, está muy presente en *Dumb Money*, que no deja de ser un fresco social de lo que ocurría en EE. UU en 2020. El COVID generó mucho estrés emocional, la gente se sentía muy sola, muy frustrada. El hecho de que muchos pequeños inversores se unieran para plantar cara a Wall Street fue una manera de focalizar su descontento y de hacerle un corte de mangas al *establishment* financiero.

**¿Cree que ha llegado la hora de que Hollywood confiera dignidad a aquellos que, históricamente, han sido estigmatizados como *losers*?**

Hoy en día, gracias a los foros de internet, la gente se ha organizado.

Fue mi hijo el que me hizo ver cómo funcionan estas comunidades *on line* y su dureza a la hora de exponer sus argumentos y de mostrar su disidencia. Mi prioridad al rodar esta película era mostrar esa realidad y hacerlo desde el respeto, dignificando a estas personas y ofreciendo una imagen auténtica de su lucha y de las acciones de protesta que emprenden a pesar de ser muy viscerales. Se trataba de darles voz y reflejar su sentir.

**Dumb Money está basada en una historia real. ¿Cómo se documentó para elaborar el guion?**

Uno de los miembros del equipo de guionistas trabajaba en Wall Street antes de dedicarse a escribir para el cine, eso nos dio un gran rigor a la hora de desarrollar la historia. Al estar inspirada en unos hechos reales intentamos, en todo momento, ser muy fieles a lo acontecido y por eso quisimos hablar con los protagonistas de todo aquello, pero algunos, como el personaje interpretado por Paul Dano, habían desaparecido del mapa y nos parecía muy respetable su deseo de no querer saber nada del proyecto. No obstante, utilizamos todos sus *posts* y sus vídeos como fuente de documentación.

**¿Cómo consiguió hacer inteligible una realidad tan farragosa como la de las operaciones financieras y el mundo de las cotizaciones?**



ULISES GUTIÉRREZ

Es una gran pregunta. A muchos de los actores les ocurría lo mismo. De hecho, algunos me hicieron ver que la historia contenía demasiada información sobre productos finan-

cieros y que por ahí podíamos tener un problema para enganchar al espectador, así que optamos por darle una vuelta al guion y centrarnos en el viaje emocional de los protago-

nistas del film a la hora de hacer ver cómo los números pueden cambiar la vida de una persona. Esta premisa está expuesta, creo yo, de manera muy sencilla y, por otro lado, tal y como les decía a los miembros de mi equipo, “tampoco hace falta saber de aeronáutica para entender una película como *Apolo XIII*” (risas).

**Otro de los retos que plantea al espectador el film es su carácter coral. ¿Cómo lo trabajó?**

Es una película con muchas líneas narrativas que van siendo desarrolladas de manera simultánea. Cada uno de los diez personajes protagonistas tenía cuatro o cinco escenas importantes y ensamblar todo eso supuso un verdadero desafío. Al final lo que hicimos fue improvisar determinadas acciones que confirieran singularidad a los distintos personajes en aras de que todos tuvieran un momento estrella, por así decirlo, porque era muy importante que ninguno de ellos quedara por encima del resto en la memoria del espectador. Yo a los actores les hacía ver que todos sus personajes formaban parte del mismo viaje.

**La factura visual de la película refleja muy bien ese acceso fragmentado a la información que prima hoy en día. ¿Fue difícil replicar esa narrativa?**

En un momento dado hubo quien sugirió que esta narrativa quedaría mejor desarrollada en una serie de televisión que en una película, pero el desafío fue justamente condensar esa energía y esa agresividad que imponen las nuevas formas de comunicación en un largometraje. Estamos contando el día a día de una comunidad *on line* y la forma en que, dentro de esa comunidad, se consume la información es tan rápida que yo pensé que no podría reproducir ese ritmo en la película. Al final, a través del montaje, optamos por ofrecer al espectador una experiencia inmersiva con mucha gente hablando a la vez en planos simultáneos y hacer de ello el hilo conductor de nuestra historia.

## Underdogs giving Wall Street the finger

Craig Gillespie, the director of films like *I Tonya* and *Pam and Tommy*, has come to the Festival to present *Dumb Money* inspired by the real case of some small-time investors who flipped the script on Wall Street and got rich in 2020. Gillespie explains that the American dream is a huge fallacy in which ten percent of the people achieve professional

success while the remaining ninety percent think that they can do the same. It's this huge majority that interests him as a filmmaker as he's always been attracted to underdogs who don't manage to make it in life and get stigmatised as losers. He says that it's irritating just how easily we pigeonhole people, which also has a lot to do with the

power of the media – something he usually talks about in his films. He adds that the Covid pandemic caused a lot of emotional stress, people felt really isolated and frustrated and the fact that a lot of small-time investors got together to challenge Wall Street was a way of focusing their discontent and giving the financial establishment the finger.

JUNTOS PARA LA MEJOR PROYECCIÓN DIGITAL

KELONIK  
antaviana  
VFX & POSTPRODUCTION  
SHARP / NEC





MEMORY

# Chastain: “Tiendo a asumir como propias las experiencias que viven mis personajes”

JAIME IGLESIAS GAMBOA

El cineasta mexicano Michel Franco y la actriz estadounidense Jessica Chastain son dos presencias muy queridas en Donostia. Por separado ya habían estado varias veces en el Zinemaldia. El director ha presentado varias de sus películas en Horizontes Latinos y ha ejercido como jurado. La última visita de Jessica Chastain data de hace dos años cuando obtuvo la Concha de Plata a la mejor interpretación principal por *Los ojos de Tammy Faye*, una película que, a la postre, le valdría también el Oscar a la mejor actriz. Visto así es normal que guarden buenos recuerdos del Festival: “Me encanta esta ciudad – confiesa Jessica Chastain. Por suerte esta vez he podido venir más días y aprovechar para visitar museos como el Guggenheim o el Balenciaga. Y del Festival, ¿qué decir? El otro día estaba asombrada de la cantidad de gente que había esperándome. En ningún otro festival tienes esa sensación de calidez”.

En esta ocasión Jessica Chastain y Michel Franco han venido para presentar en Perlak *Memory*, el primero de los dos filmes que han rodado de manera consecutiva y que tuvo su puesta de largo en Venecia, donde su protagonista masculino, Peter Sarsgaard, ganó como mejor actor. Para su director “se trata de una película sobre gente rota, sobre personas que no encajan en la sociedad. A mi este tipo de perfiles me interesan mucho más que aquellos que fingen ser perfectos. La mayor dificultad a la hora de hacer un retrato de este tipo de personas y de los ambientes en los que se mueven es conseguir llegar a la verdad que hay en ellos. En este sentido, me sentí muy tranquilo viendo el trabajo de Jessi-



JORGE FUENBUENA

Jessica Chastain, protagonista de *Memory*, junto al director Michel Franco.

ca desde el primer día, su manera de interactuar con el resto de actores, especialmente con quienes formaban parte del grupo de Alcohólicos Anónimos que no eran intérpretes profesionales sino miembros reales de esta asociación”. La actriz devuelve el elogio a su director admitiendo que “la forma de trabajar de Michel me hizo recordar mi experiencia con Terrence Malick. Cuando te ponen

a interactuar con actores no profesionales, es muy importante que tú te diluyas en esa realidad, no tiene sentido que estés allí ejerciendo de actriz. Al final no se trata de interpretar sino de vivir y eso acaba convirtiéndose en algo precioso”.

En *Memory*, Chastain interpreta a una ex alcohólica que arrastra un turbio pasado y que comenzará una relación con un hombre con demen-

cia al que le cuesta gestionar sus recuerdos a corto plazo. El hecho de formar parte de un film independiente que toca temas escabrosos, lejos de suponer un problema para alguien como Chastain, con estatus de estrella, es, según ella, un estímulo: “Arriesgar, en mi caso, tiene mucho que ver con el director. A mí me estimula mucho trabajar con cineastas de otras latitudes y con Michel llevaba tiempo queriendo colaborar. *Memory* es la primera película que rodé tras ganar el Oscar por *Los ojos de Tammy Faye* y no podía haberme embarcado en un proyecto mejor. En producciones más grandes te pagan mejor pero no te sientes tan importante ni tan creativa. Trabajar con Michel es como hacer teatro, sus personajes requieren cada parte de ti”. En este sentido, a Chastain le gusta definirse como actriz antes que como estrella y, sobre todo, anteponer sus valores personales a aquellas servidumbres que le puede llegar a imponer su profesión. Buena prueba de ello es su franqueza al hablar de la huelga de actores que vive Hollywood: “A mí nunca me ha preocupado posicionarme, entiendo que haya otros actores y actrices reticentes a hablar de estos temas pensando que eso les va a acarrear fama de ser personas difíciles y, consecuentemente, van a tener menos ofertas. Pero yo creo que tenemos una responsabilidad y no siento que hablar de este tema vaya a limitarme profesionalmente”.

A la actriz le resulta muy difícil dissociar lo laboral y lo personal pues cree que ambos frentes terminan por nutrir su personalidad: “Por lo general, tiendo a asumir como propias las experiencias que viven mis personajes, con todos ellos acabo por tejer hilos invisibles que me van acompañando el resto de mi vida”.

## Two artists together at the Festival for the first time

The American actress Jessica Chastain and the Mexican filmmaker Michel Franco have both visited the Festival separately on several occasions in the past but this year they are here together to present their film *Memory* in the Perlak section. It won its male star, Peter Sarsgaard, the best actor award at Venice, and is the first of the two films that they have shot consecutively. Franco said, “this is a film about broken people who just don’t fit into society. These kinds of profiles interest me much more than those people who pretend to be perfect. What is most difficult about portraying these kinds of people and the environments that they move in is managing to get to the truth in them.” Right from the very start he felt a real sense of peace of mind when he saw how Jessica Chastain worked, and how she interacted with the other actors, especially with the non-professionals. Chastain returned the compliment by admitting that the way that Franco works reminded her of her experience that she had with Terrence Malick.

# HISPANITAS

Calle Arrasate, 21 - Donostia.



Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
Patrocinador

AKU WA SONZAI SHINAI / EVIL DOES NOT EXIST

CARLOS ELORZA

A Ryūsuke Hamaguchi en Donostia lo conocemos desde hace tiempo. En 2008 participó en la sección entonces llamada Zabaltegi - Nuevos Directores con *Passion*, su trabajo de fin de máster. Y aunque dejó huella, no se llevó ningún premio. Su racha empezó unos años más tarde. En 2015 su *Happy Hour* se llevó el premio a la mejor interpretación femenina para sus cuatro protagonistas y una mención especial por su guion en el Festival de Locarno. En 2018 con *Asako & Ill* concursó en el Festival de Cannes y fue Perla en el Zinemaldía. En 2021, en febrero ganó el Gran Premio del Jurado de la Berlinale por *La ruleta de la fortuna y de la fantasía*, y en mayo presentó en el Festival de Cannes *Drive My Car*, que se llevó el premio al mejor guion, más el FIPRESCI de la crítica internacional. En 2022, por este mismo film, ganó el Oscar a la Mejor Película Internacional y recibió nominaciones en las categorías de mejor película, director y guion adaptado. Y finalmente, hace dos semanas en el Festival de Venecia, se ha llevado el León de Plata Gran Premio del Jurado y el premio FIPRESCI por *Evil Does Not Exist*.

Y eso que en su origen no estaba previsto que fuera una película. La

## El cineasta del momento



idea original era rodar unas imágenes en los bosques de Mizubuki, en las afueras de Tokyo, que sirvieran de acompañamiento en las actuaciones en directo de la compositora Eiko Ishibashi, autora de la banda sonora de *Drive My Car*. Con la ayuda de los amigos y colaboradores de Ishibashi y del propio Hamaguchi, y de forma orgánica y natural, fueron tomando forma las imágenes, los personajes y las relaciones entre ellos. Tanto que

finalmente el proyecto se desdobló y partiendo de la misma música, un montaje de esas imágenes acabó conformando *Gift*, las imágenes de acompañamiento de la actuación en directo de Ishibashi que tendrán su estreno mundial en un concierto de la compositora japonesa en octubre en Gante, y otro montaje alternativo acabó siendo *Evil Does Not Exist*, la película que podemos ver en el Zinemaldía.

*Evil Does Not Exist* es un film mucho más sencillo, al menos en sus formas, que los anteriores de Hamaguchi. Su estilo es naturalista, su tono ligero, su puesta en escena directa. El propio origen del proyecto propicia durante gran parte del metraje una narrativa muy visual, sencilla e inmediata en perfecto equilibrio con la naturaleza de la zona de Mizubiki en la que se rodó y la manera en la que viven sus habitantes. Vidas sencillas

en perfecta armonía con los ciclos de la naturaleza. Pero bajo esa apariencia liviana y ligera, surge un film con mucha pegada. Que plantea y denuncia temas de plena actualidad y no duda a la hora de tomar partido. *Evil Does Not Exist* es cine social, reivindicativo y militante, a pesar de su apariencia sencilla, sutil y delicada.

El conflicto del film surge cuando una empresa de Tokio pretende promover en el bosque en el que vive esta comunidad un espacio de *glamping*, una combinación entre glamour y camping, un lugar de acampada con las comodidades y amenidades de la gran ciudad que demandan los urbanitas, sin tener en cuenta los efectos que semejante intervención puede tener en los recursos y el delicado equilibrio del bosque en el que viven los humanos y los animales en comunidad.

De forma calmada y sencilla, manteniendo sus formas discretas y delicadas, Hamaguchi plantea una crítica directa al capitalismo voraz que para el beneficio de unos pocos es capaz de sacrificar el medioambiente, a la degeneración de los ecosistemas, a los efectos depredadores del turismo, a las políticas de subcontratas de las empresas y a la precariedad laboral. Algo universal que ocurre en un pequeño pueblo de Japón y también a la vuelta de la esquina en cualquier país del mundo.

QUE EL CINE  
DEJE HUELLA  
EN LA GENTE,  
NO EN EL PLANETA.

creast.

Te ayudamos a reducir, medir y compensar la huella de carbono de forma sencilla, rigurosa y asequible, mejorando así la sostenibilidad de tus películas, festivales, campañas de distribución y salas de cine.



71  
**SSIFF**  
Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
International Film Festival

**Somos Cine  
Zinema Gara  
We Are Cinema**

**rtve**  
La que quieres

LUCÍA MALANDRO

El cine, como un portal a otros mundos, nos traslada a paisajes inexplorados en los rincones más ocultos del planeta.

Como se prometió, seguimos nuestro viaje cinematográfico que comenzó hace dos días en Nest. Después de haber viajado por India, México, Lituania, Estados Unidos y Bélgica, llegamos ayer a Suiza, donde Aulona Selmani nos lleva en un viaje conmovedor hacia las profundidades del dolor y la memoria con *Ans The Wind Weeps*. Esta película narra la historia de Daut, un superviviente de una masacre en la que su hijo fue asesinado. Durante 20 años, Daut ha estado ensayando una carta sobre lo que dirá si alguna vez el Tribunal de La Haya lo llama a declarar sobre los horrores que presenció ese día. La carga de los recuerdos se vuelve más pesada cuando recibe la noticia de que su hermano ha muerto a causa de una enfermedad, dejando a Daut como el último testigo para recordar el evento. Su mente comienza a fallar en detalles importantes de su testimonio. Es posible que nunca logre obtener justicia para su hijo, su hermano o sus amigos. ¿Le perdonarán los difuntos por rendirse y entregarse al olvido?

Luego, arribamos a Bélgica, donde Marie Falys, originaria de Woluwe-Saint-Lambert, nos presen-

## El viaje continúa...

Simon Van Der Zande, director de *Merci Pour Votre Patience!*

NORA JAUREGI

ta *Entre les autres*. En esta historia, conocemos a Adèle, una niña de doce años que no desea volver a la escuela. Prefiere andar en monopatín y observar a los demás desde la distancia. Sin embargo, este aislamiento la lleva a cuestionar el tipo de mujer que quiere ser cuando crezca. Ma-

rie Falys nos ofrece una mirada sensible a la adolescencia en este cortometraje de 23 minutos, una obra que nos invita a reflexionar sobre el crecimiento y la identidad.

Carlos Pereira nos toma de la mano y nos transporta a un futuro cercano en Alemania, donde las personas

*queer* se ven aún más marginadas y amenazadas. En el último día del invierno, Omar sale de la cárcel. Su primera parada es visitar a Ava, su mejor amiga, quien no esperaba verlo. El mundo sigue desmoronándose y el miedo parece vencer a la esperanza en *And The Wind Weeps*.

Llegamos a Colombia, donde Angélica María Torres Tamayo nos trae *Pirsas*, una película que aborda el dolor y el duelo de manera íntima y personal. Hace dieciséis años, su hermano fue uno de los once niños scouts del grupo Pirsas que murieron por una avalancha ascendiendo al volcán Nevado del Ruiz. Angélica nos lleva en su búsqueda de respuestas en este cortometraje de 20 minutos, una historia que explora temas profundos de muerte, duelo y adaptación emocional.

Finalmente, llegamos a España, donde Laura Valenzuela Montero y Ainhoa Díaz Porto nos presentan *Si pudiera sostenerme como lo hacen los árboles*. Esta película nos sumerge en la vida de una madre que vive desadaptada a un mundo de estructuras rígidas. Sin dirección ni propiedad de los espacios que habita, en un impulso decide abandonar a sus hijos para adentrarse en el bosque. Emergen en este lugar árboles gigantes, manos agitadas y la incógnita de unas sábanas que la guiarán en todo momento. De entre la atmósfera, unas mujeres vestidas de

### PROGRAMACIÓN 28/09

12.00 TBK1

**Tohiko/ Escape (14')**Miharu Mori  
Tokyo University of the Arts  
(Japonia/ Japón/ Japan)**Las estatuas/ The Statues (20')**Natalia García Clark  
Elías Querejeta Zine Eskola - EQZE  
(Españia/ España/ Spain)**Garstka ziemi/ Handful of Dirt (13')**Izabela Zubrycka  
The Polish National Film, Television  
and Theatre School in Lodz  
(Polonia/ Polonia/ Poland)

15.30 TBK1

**Master Class: Lila Avilés**

blanco la acompañarán en su duelo maternal. Este cortometraje español tiene una duración de siete minutos y está dirigido por Laura Valenzuela Montero y Ainhoa Díaz Porto.

Así, nuestra travesía cinematográfica nos ha llevado a explorar una variedad de voces y narrativas emergentes en el vasto mundo del cine. ¿Qué destino nos aguardará en la próxima parada de nuestro viaje? Nest sigue siendo nuestro guía y continuamos este emocionante viaje...

# BEST DIGITAL EN EL FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN 2023

SECCIÓN OFICIAL

ALL DIRT ROADS TASTE OF SALT (Raven Jackson)

HORIZONTES LATINOS  
EL CASTILLO (Martín Benchimol)

NUEVOS DIRECTORES  
LA ESTRELLA AZUL (Javier Macipe)

FUERA DE CONCURSO

THEY SHOT THE PIANO PLAYER (Fernando Trueba y Javier Mariscal)

CERRAR LOS OJOS (Víctor Erice)

**BEST**

DOLBY ATMOS PREMIER STUDIO

**4K**

Dolby Digital 4K CERTIFICADO POR DOLBY

**SSIFF**

Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
WIP EUROPA

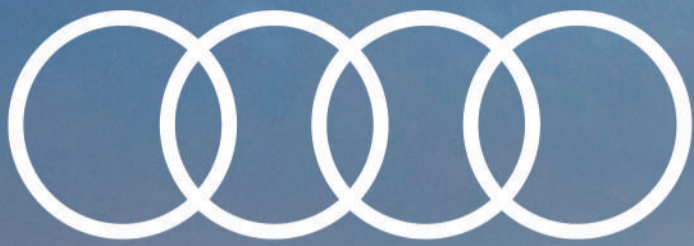
**SSIFF**

Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
WIP LATAM

<http://www.bestdigitalgroup.com>

Headquarter: 29 Valle de Belagua Street  
Further services: 6 Mártires Street 28660  
Boadilla del Monte, Madrid (Spain)

BEST DIGITAL es colaborador del Festival de San Sebastián y de los Premios de la Industria WIP EUROPA y WIP LATAM



Hay viajes que te hacen sentir el rey del mundo.



Audi Q8 Sportback e-tron.  
Vehículo Oficial del  
Festival de San Sebastián.



**SSIFF**

Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
International Film Festival

Consumo combinado de electricidad en kWh/100 km\*: 19,7 - 23,5. Emisiones combinadas de CO<sub>2</sub>\*: 0 g/km.  
\*Datos sobre el consumo eléctrico y las emisiones de CO<sub>2</sub> por tramos en función del equipamiento del vehículo.

BIDASOA 2018-2023

IRENE ELORTZA GEREÑO

Arrazakeriaren kontrako borrokak zeharkatzen du Fermin Muguruza musikariaren eta zinemagilearen lana, betidanik. Zinemaldian aurkeztu zituen *Black is Beltza* proiektuen ildo nagusia ere bazena, bere errailetan sufritu izan du aspaldian, muga baten ondoan bizitzeak auzia etxe ondora ekarri dio eta. Izan ere, 2021etik, zazpi pertsona hil dira Irun eta Hendaia arteko Bidasoa ibaiko uretan itota, eta beste hiruk bizia galdu zuten Ziburun tren batek harrapatuta. Hiru urte lehenago Frantziak muga itxi eta kontrolak ezarri zituen Europako gainontzeko herrialdeetara pertsona etorkinen sarrera eragozteko. Orduz geroztik, Bidasoako muga naturalaren pasagunearen itxiera horrek saraskia eragin du.

Muguruzak Irun inguruan politika arrazisten kontra egiten ziren mobilizazioetan parte hartzen zuenean sarritan elkartzten zen Gari Garaialde argazkilariarekin. "Harrera Sarea eta Bidasoa Etorkinekin elkartetako jendea ezagutzen nuen baina Gariren lanak berebiziko garrantzia zuela iruditzen zitzaidan, izan ere, gu iristen ez ginen lekuetara heltzen zen bera, eta begiak jartzen zituen han", adierazi du filmaren egileak. Egun batean, Ferminen etxeko sukaldean bilera egin zuten eta dokumentalaren ideia mahaigaineratu zion Muguruzak: "Inpotentzia izugarria sentitzen nuela eta proiektuan bere partaidetza argi ikusten nuela esan nion". Garaialdek ez zuen zalantza izpirik, egin beharra zegoen.

Dokumentalak, ibaiaren bi aldeetako hainbat ekintzaileri ahotsa eta aurpegia ematen die, hala nola, Harrera Sarea eta Bidasoa elkarrekin

# Bidasoa ibaiari maitasun kanta



Fermin Muguruza musikari eta zinemagilea.

GARI GARAIALDE

ordezkari, Aintzane Lasarteri (euskal errefuxiatuen alaba) eta Anaitze Agirri. "SOS Arrazakeriako kide eta unibertsitateko irakasle Anaitzek sekulako diskurtsoa du eta dokumentalerako gakoa zela ikusi nuen", dio Muguruzak, "behin eta berriz esan zigun mezu positiboa eman beharra zegoela". Eta, batik bat, nondik ez jo utzi zien argi eta garbi.

### Proiektura bildutakoak

Harrera Sareako kide Alaine Arbururen laguntzarekin joan ziren dokumentazio lana osatzen. Bien bitartean, bestelako protagonistak ezagutzen eta proiektura biltzen jarraitu zuen Fermin Muguruzak. Boli

Kostatik etorritako eta Irungo bizilagun den Essoh Romeorekin kontaktatu zuen eta baita dantzaren bidez ahaldu den Pilar "Janela" gaztea ere. "Bost pertsonaia nituen, beraz, baina, bat batean, bilera batean nengoela, Amets San Millan gaztea iritsi zen, bere bizikletarekin, mugan sufritu zuen jazarpen esperientzia bat haserre biziz kontatzen", dio egileak, "dokumentalean sartu zitzaidan eta narratzaile lana eman nion". Berak josten du dokumentalean kontatzen den errealitatea.

Baina, denen gainetik, bizia galdu duten hamar pertsona etorkinen inguruan taxutzen da filma, lanaren bizkarrezurra haiek baitira; izena, adina,



egindako bidaia eta ametsak, hildako kopuru hotzen atzean dagoen istorioa eta pertsonak ezagutzuz, tragedia testuinguruan jarri eta Bidasoa ibaiari egozten dioten maltzurkeria uxatu nahi zuen egileak. "Hedabideek 'Bidasoa, hiltzen duen ibai'

esaten badute ere, ibaiak ez gaitu hiltzen, ez gaitu banatzen, elkartu egiten gaitu; Bidasoaren bi ertzek bersarkatzen zaituzte, ibaia bizitza da", adierazi du. Bidasoaren bazter horiek ondo ezagutzen dituen Gari Garaialde argazkilaria dioenez, "ibaian hiltzen dira baina ez da ibaiaren ardua, hori erakustea oso garrantzitsua da". Dokumentalarekin ideia hori neutralizatzeko asmoa eta itxaropena du egileak.

Drone bidez hartutako irudiei esker islatu nahi izan du Muguruzak Bidasoaldeko eremuaren edertasuna eta batasuna. "Zerbait ederra egin behar genuen, dokumentalaren bidez Bidasoa ibaiari amodiozko kanta bat egin nahi genion, bizitza delako", azaldu du zinemagileak. Musikari ere berebiziko garrantzia eman dio egileak, musikaria den aldetik. Bidasoaldeko musikari askoren kolaborazioa lortu du Muguruzak filmaren soinu banda osatzerakoan. Petti, Sonakay, Bad Sound System edo Dut bezalako musikarien ekarpenez gain, Willis Drummond *Bidasoa* abestiak pisu handia hartzen du filmean, gaiari estuki lotutako hitzak baititu.

Amorrutik eta maitasunetik sortutako proiektua da *Bidasoa 2018-2023*, epelkeriarik gabekoa eta gauzak argi eta garbi esateko premia larritik jaiotakoa. "Anaitze Agirrek dokumentalean dioena ez da orain arte inon entzun: Gizateriaren kontrako krimenak dira hauek", dio Muguruzak, "hemen politika arrazistek hiltzen dute, ez ibaiak".

JON PAGOLA

### 1. Mosku, con K.

Nacer al borde de la frontera forja el carácter. En el caso de Fermín Muguruza (Irun, 1963), ha desarrollado además un espíritu combativo en el punto neurálgico de la izquierda independentista en la segunda ciudad de Gipuzkoa. El músico, cineasta y activista político vive en el barrio AmaXantalen, conocido popularmente como Mosku. La plaza Urdaibia de Mosku es la particular plaza Roja de Irun. Para lo bueno y para lo malo la zona ha cambiado en los últimos años. Bastante. Ha sufrido varias transformaciones urbanísticas que la hacen más habitable, pero también ha perdido el brillo de aquellas noches que latían con fuerza en los años 80 y 90. Muguruza está en su salsa en Mosku. Es su símbolo revolucionario. Un vecino más que conoce a todo el mundo, saluda y sonríe.

### 2. Irrintzia calling.

Se ha contado muchas veces: el impacto de The Clash en el convulso País Vasco de la Transición fue gigantesco, convirtiéndose en la banda sonora de una nueva generación. Todas las crónicas sobre el rock radical vasco empiezan por el mis-

## Fermín Muguruza, cuatro décadas en la línea del frente



Bidasoa 2018-2023.

mo sitio: velódromo de Anoeta, 2 de mayo de 1981. Fermín Muguruza acababa de cumplir dieciocho años. Se desplazó con sus amigos a San Sebastián y quedó profundamente impactado. Fue revelador. Punk, reggae y softlitas en la presentación en directo del elepe "Sandinista". El show arrancó con un aurreku y justo después vino una incendiaria versión del "London Calling". "Tras ese concierto histórico, ya nada fue igual", escribió Muguruza en Facebook. El puntapié sonoro, contracul-

tural y político de Kortatu llegaría dos años después: *Clashtatu*.

### 3. Gatito lindo.

"Zu atrapatu arte" fue uno de esos himnos generacionales de mediados de los 80. El artista irunés escupe la vertiginosa crónica social de la época, se desgañita: "Tú, maldito burgués / nunca vas a entender nada. / Para ti lo que ocurra en la calle / siempre son problemas de los demás". El recrudescimiento de la violencia, la reconversión industrial y la plaga de la

heroína modelaron su discurso a lo largo de los años. Con Negu Gorriak incluyó nuevos estilos (rap, hardcore) y se metió en varios charcos. El general de la Guardia Civil, Enrique Rodríguez Galindo, condenado a 71 años por el asesinato y detención ilegal de Lasa y Zabala, demandó al grupo por la canción "Ustelkeria". Finalmente, los integrantes de Negu Gorriak salieron absueltos. Para la posteridad queda aquel "Agur Galindo, gatito lindo" del bertsolari Jon Maia.

### 4. Nuevo siglo, nuevas trabas.

Fermín Muguruza siempre ha ido de cara. Ha formado parte de distintas listas asociadas a la izquierda abertzale; con su grupo, Negu Gorriak, participó en 1990 en la multitudinaria marcha solidaria a la cárcel de Herrera de la Mancha; impulsó la plataforma Hitzegin en apoyo al diario Egin, clausurado en 1999; tras la llegada del "aznarismo" al poder fue vetado durante una década en Madrid, Andalucía, Murcia, Valencia... Manu Chao, con quien se fue de gi-

ra en 2003, salió en su defensa. Muguruza clamó entonces: "Llevo años afirmando que estoy en contra de la violencia de ETA, pero parece que no se me hace caso, que no se me quiere creer".

### 5. Zubigilea.

En invierno de 2016 se sembró una pequeña semilla en Mosku, Irun. Se cosió un relato fragmentado y doloroso. Se tendieron puentes dinamitados. Eduardo Madina, exdiputado socialista y víctima de ETA, entrevistó a Fermín Muguruza en una charla que primero se recogió en la revista "Jot Down" y más tarde se convirtió en un cómic: "Zubigileak / Los puentes de Moscú". En sus películas, Muguruza suele dar voz a los derrotados y las minorías. Como con su música, se asoma a la línea del frente y plasma lo que ve en Palestina, el Magreb, en la Nueva Orleans post-Katrina o en la misma frontera entre Irun y Hendaia, donde el color de la piel emerge como un factor de riesgo de mortalidad.

## UNA VIDA NO TAN SIMPLE

IRENE ELORTZA GERENO

Seme-alaben hazkuntza nekagarria eta beherakada profesional batean murgilduta bizi den 40 urteko Isaias (Miki Esparbé) arkitektoaren bizipe-nak ageri dira Félix Viscarret zuzen-dari nafarraren *Una vida no tan simple* filmean.

**Malagako zinema jaialdian es-treinatu zen filma eta maiatzetik ikusgai egon da zinema-aretoetan. Pozik al zaude ordutik egin duen ibilbidearekin?**

Oso gauza polita gertatu da, he-dabideetan "kritikaren eta publi-koaren adostasuna" esaten diote-na. Hori oso dibertigarria da, batez ere arrakasta, porrota, garaipena eta abarrei buruz barre egiten duen peli-kula batean eman delako. Oso poli-ta izan da kritikak eta publikoak hain modu sutuan babestu izana.

**Bizitzako une oso berezi baten erretratua izateaz gain (aitata-suna, 40 urteko krisia, gaztaroa atzean uztea), filmak gaurkotasun handia du. Nolako izan da be-launaldi baten dilemak islatzea?**

Publikodun emanaldietan ikusi dugu belaunaldi desberdinekin konekta-tzen duela. Oso polita da ikustea nola konektatzen duen emakumeekin, eta nola batzuetan gizonezko gehiago kostatzen zaien adin ertaineko krisia-

# Viscarret: "Pertsonaiak gugandik hurbil sentitzea zen inportanteena"



MIKEL LARREA

ren patetismoaz barre egitea. Oso ondo funtzionatzen du zeren denok egon gara krisi-une horretan, bide-gurutze horretan.

**Tarteka komedia erromantikoa, tarteka drama... Oso oreka deli- katua dago filmaren tonuan. Zein izan da hori lortzeko gakoa?**

Horixe zen filmaren apustua, nahiz eta proiektuaren hastapenean denek

ez zuten argi ikusten. Fedea izatea ez zen erraza baina niretzako oreka delikatu hori erabakigarria zen filmerako. Pertsonaiak dibertigarriak eta patetikoak dira, baina garrantzitsuen pertsonaia horiek gu guztiongandik hurbil sentitzea zen. Denok senti dezakegu gure bizitza ere horrelakoa dela, hor egon gara. Komediaren eta malenkoniaren arteko lerro fin horretan mugitzen den ko-

media, nerabezarotik erakarri nauena, zineman arakatzeko modu oso polita da, bizitzatik zerbait duelako. Umore horrek hankasartzeak eta eguneroko borrorak hobeto eramaten laguntzen dizu, baina, era berean, jakin behar duzu galeratik ere badagoela bizitzan. Malenkonia hortik dator, gure bizitzan magia apur bat dagoela baina, aldi berean, ihes egiten digun zerbait ere badagoela sentituzetik. Bizitzak eta denborak ihes egiten digute, eta ez dakigu nora goazen; hor badira esploratzeko go-goa pizten didaten istorioak.

**Aldi berean, gainerako pertsonaiak ere euren dilemak bizitzen ari dira, istorioari sakontasuna emanez. Nolako izan zen aktoreak auke-ratzea eta haiekin lan egitea?**

Lau protagonistetatik eta lauron bi-zi-momentutik zerbait dugula senti-tzea da helburua. Enpatiarekin asko jolasten genuen, aktoreek eta nik per-sonaiaz hitz egiten genuen eta buelta asko ematen genizkien pertsonaiei, gutaz zegoena ulertu nahian. Honen-beste, hunkitu egiten zara, barre egi-ten duzu, zuregan hurbiltzen duzu,

eta, azkenean, ezagutzen duzun nor-bait bezalakoa da. Oso prozesu poli-ta izan da pertsonaiak ulertzea, nor-berak bere buruarengana hurbilduz.

**Protagonista arkitektoa den ai-tzakiarekin, hiria beste era ba-tera begiratzeko aukera ematen du filmak, modu estilizatuago eta pausatuago batean. Bere bizitza frenetikoari kontrapuntua ematea bilatzen zenuen?**

Egunerokotasun eta hondamen sen-tsazio horren ondoan magia egotea beharrezkoa zen. Hiriari, elkartzen gaituen lekua eskainitako poema bat dago lan honetan. Bilbon filmatu zen baina izan zitekeen edozein hiri ere, hiriek daukaten alderik poetikoena edo magikoena erakutsi nahi genuela, batez ere gauez. Protagonistak hiri magiko horri forma ematen saiat-zen diren arkitektoak izatea bitxia zen. Postaletako irudirik agerikoena sai-hesten ibili ginen eta gure egune-rokoan nolabaiteko magia izan de-zaketen txoko horiek bilatu genituen, ez-lekuak, gutako bakoitza bizi ga-ren tokia izan zitekeela pentsaraz-ten diguna.

# 21 GIZA ESKUBIDEEN ZINEMALDIA

## FESTIVAL DE CINE Y DERECHOS HUMANOS

### HUMAN RIGHTS FILM FESTIVAL

#### DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN / 2024

12 - 19 apirila / abril / April

Human Rights Film Network | Connecting human rights film festivals around the world

[www.zinemaetagizaeskubideak.eus](http://www.zinemaetagizaeskubideak.eus)  
[www.cineyderechoshumanos.eus](http://www.cineyderechoshumanos.eus)

Antolatzaileak / Organizan / Organizers: DONOSTIA SAN SEBASTIÁN Giza Eskubideak Derechos Humanos, donostia kultura

Babesleak / Patrocinan / Sponsors: Gipuzkoako Foru Aldundia Diputación Foral de Gipuzkoa, EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO

SHE CHEF

# La historia de una cocinera que empieza

IKER BERGARA

El estreno de hoy en Culinary Zinema, *She Chef*, es un documental de cocina muy particular. En lugar de presentar a un chef consolidado, sigue los pasos de una joven cocinera llamada Agnes Karrasch durante sus prácticas por los restaurantes más prestigiosos del mundo. La película está firmada por los realizadores austriacos Melanie Liebheit y Gereon Wetzel, quien ya presentó largometraje en la sección en el año 2011: *El Bulli: Cooking in Progress*.

Precisamente, fue ver ese documental lo que animó a la cocinera a participar en el proyecto, ya que previamente les había dicho que no. Como es normal, Agnes tenía muchas dudas de cómo iba a reaccionar la gente cuando una aprendiz apareciera en las cocinas con un equipo de cámaras.

Los propios autores reconocen que al principio la chef "estaba muy nerviosa". No solo eso, según los realizadores les costó que se presentara con naturalidad. "Nos dimos cuenta de que delante de las cámaras intentaba mostrarse como una mujer dura. Nosotros no queríamos que representara un papel,



Los autores del documental Melanie Liebheit y Gereon Wetzel.

NORA JAUREGI

queríamos reflejarla tal y como es", cuentan.

Durante el rodaje, Liebheit y Wetzel comprobaron que Agnes era más natural cuando interactuaba con sus amigos por zoom. "Ella fue muy generosa y nos dejó filmar esos momentos". De hecho, incluso no ha-

cía falta ni que estuvieran. La propia cocinera se grababa ella misma y, después, pasaba todo el material al equipo. "La verdad es que tuvimos mucho donde elegir", dicen.

Por supuesto, cuando empezaron a grabar la carrera de Agnes en ningún momento sabían a dónde iba

a llegar. "Podía pasar cualquier cosa y eso, sobre todo, hace muy difícil conseguir la financiación", explican.

De todas las cosas inesperadas que podían pasar, los dos autores se toparon de lleno con una que afectó a todo el planeta: la pandemia. Aunque fueron días muy duros e incier-

tos, echando la vista atrás Liebheit y Wetzel se sienten afortunados por haber podido filmar y recoger con sus cámaras "un momento histórico desde el punto de vista de la gastronomía".

A lo largo de la película, Agnes desarrolla su trabajo en tres restaurantes de gran prestigio: el austriaco Vendôme, Disfrutar en Barcelona y Koks en la Islas Feroes. Para los autores fue fácil grabar en ellos porque sus responsables enseguida entendieron lo que querían hacer.

Gracias a este documental, Liebheit y Wetzel han podido ver la evolución de la joven como cocinera. Tras terminarlo, además, tuvieron la oportunidad de probar una de sus creaciones. "Nos gustó mucho", dicen.

Como ellos, los asistentes a la cena del Basque Culinary Center inspirada en el documental podrán degustar esta noche la cocina de Agnes Karrasch. Para ello, la chef contará con la inestimable ayuda de Pouls Andrias Ziska, jefe de cocina del restaurante Koks en las Islas Feroe, galardonado con dos estrellas Michelin y una estrella verde por su compromiso con la sostenibilidad, y de Nino Fjordside, su responsable de investigación y desarrollo.



GALA RTVE

# Arantxa Echevarría: “Debemos dejar de hablar de integración”



El equipo al completo de *Chinas* se mostró encantado durante el preestreno de la película.

JORGE FUERTEBUENA

SERGIO BASURKO

RTVE, patrocinador oficial del Festival, celebró ayer la segunda de sus galas de esta edición con la presentación de *Chinas*, el tercer largometraje de la realizadora bilbaína Arantxa Echevarría (*Carmen y Lola*), que entrecruza las vidas de dos niñas chinas, una nacida en España, hija de los propietarios de un bazar, y otra adoptada por una familia acomodada interpretada por Leonor Watling y Pablo Molinero, quienes desean que la pequeña no renuncie a sus raíces.

En la presentación ejerció de maestro de ceremonias el director de cine y ficción de RTVE, José Pastor, que se mostró encantado de volver a contar con la Arantxa Echevarría “más autoral”, que en esta ocasión “nos sirve para visibilizar esa impenetrable población oriental que lleva entre nosotros desde hace décadas”. “Además –confiesa–, es una película que nos gustó desde el principio y que es muy entretenida”.

A continuación accedió al escenario el elenco al completo de la película, y la realizadora del film nos invitó a abrir una puerta y “meternos en la casa de una familia china”. Para Arantxa Echevarría debemos dejar de hablar de integración. “Ya que esto implica que los extranjeros y los inmigrantes tienen que venir aquí dejando sus casas y sus familias, y acostumbrarse a nosotros. Se trata más de convivencia, que es un camino de dos direcciones”, concluye Echevarría.

El estreno de *Chinas* en los cines será el 6 de octubre.

GALA EITB

# Preestreno de la serie *Itxaso* en la gala EITB

MARÍA ARANDA OLIVARES

Ayer, durante la Gala EITB, tuvo lugar el preestreno de la serie *Itxaso* de María Cortés. Al evento, que se celebró en el Teatro Victoria Eugenia, asistieron la directora de la serie, la productora Blanca Baena y el reparto de la serie compuesto por reconocidos actores del panorama audiovisual como Jon Plazaola, Itziar Aienza, Nerea Garmendia o Jon Mendia.

Ambientada en el mundo del surf, *Itxaso* narra la historia de una joven de diecisiete años que, al morir su madre, tiene que trasladarse desde México a un pequeño pueblo de la costa del País Vasco para vivir con su padre, que regenta una escuela de surf y con quien apenas ha tenido relación. El surf servirá como punto de partida para contar una historia íntima en la que la paternidad y la maternidad, la educación y las segundas oportunidades serán temas principales.

Durante el preestreno, Baena recalcó que “*Itxaso* es un universo totalmente arraigado a Euskadi. Es una metáfora vital que nos permitirá que los personajes vayan surfeando a lo largo de la serie”, y quiso añadir que la serie cuenta con “un toque de thriller que mantendrá a los espectadores en tensión”.

Por su parte, el actor Plazaola confesó considerarse “un privilegiado por trabajar en lo que quiero y este pro-



Parte del equipo de *Itxaso* en la Gala EITB.

GARI GARAIALDE

yecto tiene todo lo que podía pedirle: una historia bonita con mucho thriller pero, sobre todo, lo más importante es haber trabajado con toda la gente que ha participado en él”.

Una emocionada Aienza, que hace de madre en la serie, compartió la emoción de trabajar con el equi-

po y con Nerea Mazo en concreto, y contó como anécdota que el primer trabajo que hizo en televisión fue con Aitor Mazo con quien aprendió mucho, tal y como le contó a Nerea en el set, a lo que ella le contestó: “Ahora eres tú la que me tiene que enseñar a mí”. La joven intérprete se fundió

en un abrazo con su compañera de rodaje y quiso compartir la emoción que sentía: “Hoy nos hemos juntado aquí familia, amigos, compañeros...”.

El director de EITB, Unai Iparragirre, se mostró también emocionado por la presentación de esta serie y por presentar también Primeran,

la nueva plataforma de *streaming* en euskera y de contenidos vascos en la que ya se ha estrenado la serie de ocho capítulos: “Queremos mostrar nuestro asombro y agradecimiento porque habéis roto nuestras expectativas: miles de personas se han descargado ya la plataforma”.

MOETSUKITA CHIZU / EL HOMBRE SIN MAPA

# Ciudad, desierto y laberinto

ANTONIO SANTOS

La última adaptación que hizo Teshigahara de una novela de Kobo Abe fue *El hombre sin mapa* (1968), una trama detectivesca que, también ahora, deriva hacia la abstracción y hacia la parábola de naturaleza filosófica; una obra que guarda conexiones con autores rupturistas occidentales, como el francés Alain Robbe-Grillet o el estadounidense Thomas Pynchon.

Por primera vez en su carrera, Teshigahara se vinculó para la producción con uno de los grandes estudios japoneses, Toho, que distribuyó la película. El respaldo de una productora importante permitió al director disponer de mayor presupuesto y de unos recursos novedosos –fotografía en color y formato panorámico– que no mejoraron el resultado con respecto a las películas anteriores.

Seguramente por imposiciones de la compañía y por razones comerciales, se escogió a un actor taquillero como protagonista, Shintaro Katsu, famoso por sus interpretaciones de Zato-ichi, el espadachín ciego, un personaje popular al que el mismo Teshigahara dedicará, en 1979, dos telefilmes protagonizados por aquel

mismo intérprete.

*El hombre sin mapa* podría calificarse como una película de detectives filmada entre el relato *hard boiled* y el paisaje inestable del *uki-yo*. En realidad, el argumento policial es un mero pretexto para desarrollar una trama parabólica característica de la factoría Abe/Teshigahara; un nuevo relato de extravío existencial. El individuo desaparecido sin dejar rastro bien podría ser Niki Junpei, o cualquiera de los prisioneros secuestrados por los moradores de las dunas en películas anteriores. Pero lo más notable aquí es comprobar cómo el detective se termina identificando con el personaje extraviado, al que busca metódicamente pero sin resultado alguno en este nuevo descenso al corazón de las tinieblas.

El principio de la película bien podría ser coincidente con el final de *La mujer de la arena*: un hombre desaparece sin dejar rastro. Aquella obra emblemática concluía con el informe policial, y ésta comienza con una investigación en curso. El pozo sin salida se transforma aquí en el laberinto de asfalto. Como es habitual en las películas del ciclo Abe/Teshigahara, el relato está lleno de misterios, la mayoría de los cuales no se van a



SOGETSU FOUNDATION

resolver. El asunto, coincidente con las cuatro películas anteriores, define parabólicamente la anulación del individuo en el seno de las sociedades modernas, tan alienantes y tecnificadas. A medida que se adentra en el caso, el espacio urbano se descompone hasta parecer una alucinación,

un entorno tóxico y corrupto, un sinsentido asfaltado: el laberinto total, aunque de nuevo su naturaleza intrincada se abre más al interior que al exterior. El detective reúne pistas, entrevista a sospechosos y descien- de al mismo Hades metropolitano, donde sufre dolorosos tormentos. A

lo largo de una investigación estéril, formula hipótesis imposibles de confirmar, conjeturas que nunca quedarán resueltas.

En efecto: por medio de una trama enrevesada en la que se cruzan chantajes, pornografía, prostitución y tugurios de todo tipo, *El hombre sin mapa* violenta el relato detectivesco para transformarlo en una parábola existencialista sobre la identidad, la soledad, el individualismo y el extravío en el mundo contemporáneo. Un insólito cruce entre Kafka y Raymond Chandler con no pocos aditivos de Samuel Beckett y Robbe-Grillet. “Es una historia difícil de explicar”, justifica el detective ante su cliente, y seguramente ante el conjunto de los espectadores.

Las conclusiones del anónimo detective, a lo largo de su infructuosa investigación, no pueden ser sino la crónica de su propio fracaso. Creer que es posible alcanzar un conocimiento racional y comprensible en este mundo, donde los mapas se contradicen al tiempo que el sentido se descompone, es una suposición tan ingenua como fútil. No hay razón que valga en el reino de las sombras. Ante él, a plena luz del día, sólo tinieblas.



PATROCINADOR DEL 71 FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN  
71. DONOSTIA ZINEMALDIAREN BABESLEA

Zinemaldiarekin

EL  
DIARIO  
VASCO

ALEJO DUCLÓS

# Memorias sinvergüenzas

La trigésimoprimera edición del Festival de San Sebastián, celebrado en 1983, tuvo en su Sección Oficial a competición el estreno de *Vestida de azul* de Antonio Giménez Rico. Estuvieron presentes en la *première* mundial del documental cuatro de las seis protagonistas: Loren, Eva, Nacha y Josette, quienes desfilaron por la misma alfombra roja que transitaron figuras como John Travolta, Helmut Berger, Patricia Highsmith y Graciela Borges. El diario "La Voz de Euskadi" las describía así: "Vienen pidiendo guerra, con pantalones ceñidísimos durante el día, lentes y tacones, casi zancos, para la noche. Están dispuestas a demostrar que en Donostia hay mucho reprimido".

El estreno y la rueda de prensa tuvieron una gran asistencia, con numerosos periodistas y espectadores curiosos ante la rebeldía y valentía de las protagonistas. Los titulares las definieron como "corral de gallinas" o "nido de víboras", pero ellas aprovecharon su poco habitual altavoz mediático para señalar la violencia policial, el hambre, la discriminación y las demás problemáticas a las que se enfrentaban siendo mujeres trans (en su mayoría trabajadoras sexuales) en la España de los 80. En "La Voz de Euskadi" se rescataban las palabras de Nacha, una de las protagonistas: "Yo quería decir que los travestis somos personas normales y que no es ningún delito ser de esta

forma y creo que lo he conseguido al intervenir en la película".

A pesar de las críticas que tachaban el film de "oportunisto" o "poco discreto", el tiempo le devolvió su reconocimiento como uno de los pioneros en retratar a la comunidad trans dentro de la cinematografía española. Con la preciosa fotografía de Teo Escamilla (también productor del film), el director presenta a sus personajes con una mirada sincera y desprejuiciada a través de entrevistas, *reenactments* y mucha improvisación. Sus protagonistas debaten acerca de las leyes opresoras de la época, como la parcialmente vigente ley de Peligrosidad y Rehabilitación Social que las patologizaba y censuraba, la precariedad del mundo del espectáculo, las operaciones de reasignación de sexo, las rivalidades entre el propio colectivo, el consumo, sus deseos, sueños y anhelos, sus historias familiares y su agudo instinto de supervivencia. Sus propias vidas dieron cuenta de la fragilidad a la que estaban expuestas, falleciendo la mayoría del grupo a los pocos años del estreno del documental.

Su paso por San Sebastián fue un hito importante en los años de reno-

vación y democratización que experimentó el Festival a partir de 1978, que indudablemente, ajustó cuentas en la representación de las realidades del colectivo LGBTQIA+. En el cuadragésimo aniversario de su estreno, las historias de Loren, Eva, Nacha, Josette, Tamara y Renée volverán a ser contadas en la continuación de la aclamada miniserie *Veneno* (Javier Ambrossi y Javier Calvo, 2020). Basada en el ensayo homónimo de la escritora Valeria Vegas "Vestida de azul. Análisis social y cinematográfico de la mujer transexual en los años de la transición española" (2019), se rendirá homenaje a estas mujeres que se atrevieron a vivir y a contar sus vidas con libertad vestidas de azul.

Hoy a las 12.00 conversarán en la sala Z de Tabakalera Juan Zabala (EGHAM), el director Ian de la Rosa y la actriz Lola Rodríguez para celebrar el 40º aniversario del estreno de *Vestida de azul* y la inminente llegada de la segunda temporada de la serie *Veneno*. Las invitaciones gratuitas están disponibles en la web del Festival, en las taquillas del Zinemaldi Plaza y en la taquilla de Tabakalera. Personas acreditadas: a través del sistema online de reserva de entradas.



Artículo de la publicación polaca "Ekran" (18-11-1983).

ARCHIVO DEL FESTIVAL

TCMI  
PATROCINADOR PREMIO DE LA JUVENTUD

FOREVER  
YOUNG

WARNER BROS. DISCOVERY | TCM | SSIFF Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián Patrocinador Premio de la Juventud

Creast

IRATXE MARTÍNEZ

El cine es un reflejo de la sociedad no solo en las narrativas que se ven en la gran pantalla, sino también en cómo se hace ese cine. Ser sostenible es un concepto holístico que empieza desde que se empieza a escribir el guion y no termina hasta que la película es proyectada en las salas. Contribuir a esa cadena es responsabilidad de todos.

El Festival de San Sebastián es consciente de esto y, desde hace dos ediciones, trabaja mano a mano con la consultora Creast, empresa tecnológica que “facilita a empresas y profesionales del sector del entretenimiento conocer, predecir y reducir su huella de carbono”. Fruto de este trabajo se ha desarrollado un proyecto de sostenibilidad que permita al Festival aspirar a convertirse en un evento carbono neutral en cinco años aproximadamente. Para lograrlo, desde la consultora, y más en concreto Yolanda Costas –responsable del área de ficción (cines y series) para Creast–, Lorea Elso y María José Pérez –responsables del área de distribución, exhibición y festivales de cine en Creast–, destacan el trabajo de Amaia Serrulla, coordinadora del proyecto de Sostenibilidad del Festival, ya que no es una figura que exista en otros festivales y su labor es, en sí misma, una

## El cine quiere y debe ser sostenible



Lorea Elso, María José Pérez y Yolanda Costas.

PABLO GÓMEZ

declaración de intenciones. “Amaia lidera el proyecto de sostenibilidad del Festival y tener ese perfil trabajando de forma activa es clave. Con su trabajo va mejorando toda la organización”, dice Lorea Elso.

Pero desde la consultora recuer-

dan que lograr una industria cinematográfica sostenible es algo que involucra a todos los agentes que intervienen en la producción y distribución. Yolanda Costas hace hincapié en que guionistas, directores, actores, vestuario, maquillaje, catering,

extras, distribuidoras, salas de cine y demás intervinientes deben comprometerse para aportar su granito de arena: “Desde Creast diseñamos un ‘traje a medida’ de cada producción para que la sostenibilidad sea accesible porque somos conscientes de

que cada cliente tiene sus limitaciones. La clave está en que conocer la industria y al cliente, estar a su lado y entender que hay un criterio artístico que debemos respetar”. Ambas destacan que el sector está cada vez más concienciado y que la industria se ha puesto muy al día respecto a la sostenibilidad y que eso facilita su labor. “Hay un interés real”, añade.

Las tres creen que el primer paso para avanzar en este objetivo es la formación, y por eso una de sus áreas de trabajo es la divulgación. “Es importante hacer el ciclo completo, no limitarnos a los rodajes, por eso también realizamos una formación en incubadoras y seguimos el proceso hasta la distribución”.

Los frutos de este trabajo se pueden ver en el Festival con la suma de Repsol y Renfe como socios de su plan para ser un evento carbono neutral dentro de cinco años o en producciones que se han presentado en el Zinemaldia en las que ya se puede leer en los créditos que son “producciones más sostenibles”, como *El sueño de la sultana* (Sección Oficial) o *Las chicas están bien* (Made in Spain) entre otros títulos.

Pequeños pasos para construir un cine (y un mundo) mejor.

Zinemaldiko informazio guztia  
[www.naiz.eus](http://www.naiz.eus)

naiz:

# HAU DA 2030 AGENDAREN ABC-A

# A

POBREZIARI HOBETO **AURRE EGITEA** ETA OPAROTASUNA **PARTEKATZEA**;

# B

**BERDINTASUNAREN ALDE** ETA **DISKRIMINAZIOA SAIHESTEKO GEHIAGO EGITEA**;

# C

HONDAKINAK **MURRIZTEA**,  
ENERGIA **GUTXIAGO**  
KONTSUMITZEA ETA **GEHIAGO**  
BIRZIKLATZEA.

**EZER EZ DA ALDATZEN  
EZER ALDATZEN EZ BADUGU**

VICKY LUENGO JURADO OFICIAL

# “Me gusta cuando una película me impacta en un nivel más emocional que racional”

GONZALO GARCÍA CHASCO

Ha visitado ya varias veces el Zinemaldia pero en esta ocasión la actriz Vicky Luengo reconoce que llegó con nervios a San Sebastián porque esta vez su cometido es distinto: formar parte del Jurado Oficial que preside la directora Claire Denis. “Venir presentando una película tiene un componente de ilusión y de ver qué pasa. Pero venir como miembro de un jurado tiene un componente de responsabilidad”, comentaba. “En el primer caso el trabajo ya está hecho, pero ahora está por hacer”. Y quiso poner en valor esta tarea: “Además, es que yo pienso que es muy importante ser jurado, y más en la Sección Oficial de un festival como el de San Sebastián, que es uno de los más importantes a nivel internacional, y concretamente, mi festival favorito del mundo”.

La actriz también quiso alabar la configuración de este Jurado Oficial con profesionales de distintas ramas, a todos los cuales conocía antes (aunque no personalmente) y respetaba desde hacía tiempo. “Es un jurado muy valioso y eso me encanta, por-



ULISES GUTIÉRREZ

que el punto de vista de los otros me ayuda a descubrir nuevos aspectos en las películas. En eso consiste un jurado, en poder compartir puntos de vista y que te ayuden también a ti a ver cosas nuevas”.

En lo que a ella respecta, la intérprete tiene clara la manera de afrontar su labor como miembro del jurado: “De momento sólo hemos tenido

una sesión de deliberación, y hemos puesto en común nuestras opiniones sobre las películas que hemos visto, aunque sin hacer referencia a nada que tenga que ver con los premios, y eso es algo que no vamos a hacer hasta que no veamos todas las películas, Claire Denis lo ha dejado muy claro. Por mi parte tomo notas al salir de la película sobre las cosas que

me han gustado y me doy mi tiempo para interiorizar lo que he visto. Y me centro en los aspectos positivos porque creo que es más constructivo debatir después sobre lo que aprecias y ponerlo en valor, que sobre lo que no te ha gustado”.

Además, Luengo prefiere saber lo menos posible de la película antes de verla. “No miro ni quién es el director, ni cuál es la procedencia, ni nada. No quiero tener una idea preconcebida de la película que voy a ver, prefiero llegar virgen, sin condicionamientos por saber quién es el director o qué ha hecho antes”. En lo que pasa después, la actriz confía en la emoción que le provoca lo que ha visto: “Una película tiene que tener algo que se quede en mí. Me gusta cuando una película me impacta en un nivel más emocional que racional. Eso es lo que va a condicionar mis opiniones en este jurado”.

Lo cierto es que precisamente este año Luengo se ha “especializado” en jurados, ya que antes de venir a San Sebastián, también ha formado parte de los jurados en el BCN Film Fest y en el Atlántida Film Fes-

tival de Mallorca. Evidentemente lo de su especialización en jurados lo dice de manera irónica, ya que ante todo Vicky Luengo se mantiene muy activa en su trabajo como actriz. Su versatilidad la ha demostrado en sus anteriores visitas a San Sebastián, cuando vino presentando la serie de televisión (2020), de Rodrigo Sorogoyen, y la película (2022), de Mikel Gurrea. Tiene claro que va a seguir combinando cine y televisión, ya que ahora mismo está esperando el estreno en febrero de la serie de Koldo Serra, y en noviembre comienza a rodar una nueva película.

Pero es que, además, Vicky Luengo no quiere despegarse del teatro, que es el medio que le enseñó el oficio y le aporta “algo que no me da ningún otro medio”. Actualmente está representando en los Teatros del Canal, y tras el rodaje de su próxima película volverá nuevamente a las tablas. “Quiero seguir interpretando en todos los espacios. A mí me interesa la historia que voy a contar, no tanto el medio. No elijo el medio en el que quiero trabajar, elijo la historia que me gusta”.

CHRISTIAN JEUNE JURADO NEW DIRECTORS

# “Me resulta muy interesante cómo películas tan distintas dialogan entre sí”

JAIME IGLESIAS

Nacido en Toulon, lleva trabajando en el Festival de Cannes desde hace cuatro décadas. En 2003 se convirtió en adjunto al delegado general, Thierry Fremaux. Desde este puesto se encarga del proceso de selección de películas en colaboración con distintos agentes del sector cinematográfico. Voz autorizada a la hora de valorar la singularidad de los distintos festivales internacionales (de los que es visitante asiduo) este año comparece en Donostia como parte del jurado que entregará el Premio Kutxabank-New Directors.

**¿Cómo está llevando su labor como jurado?**

Pues muy bien, la verdad. Siempre es un placer confrontarse con primeras y segundas películas, resulta muy estimulante. Si encima dicha labor la haces en un marco incomparable como el que ofrece esta ciudad y en compañía de colegas maravillosos, el placer es doble.

**En New Directors vieron la luz las óperas primas de autores como Assayas, Cantet, Hamaguchi... ¿Le hace especial ilusión estar ante**

**la oportunidad de descubrir a futuros grandes nombres del cine?**

Sí, sin duda. Es una de las cosas más estimulantes de este trabajo. Y no me refiero solamente a mi labor aquí como jurado sino a mi desempeño como programador. Los que nos dedicamos a esto siempre estamos ávidos por detectar nuevos talentos y por apuntarnos el tanto de haber sido los primeros en descubrirlos.

**Cuando uno se confronta con una primera o segunda obra, ¿tiene a ser más condescendiente o más exigente que cuando está ante un cineasta consolidado?**

La verdad es que deberían juzgarse de la misma manera. Dicho esto, es inevitable que cuando te confrontas con una ópera prima tiendas a valorar más la capacidad de sorpresa que puede llegar a producirte por encima de otros aspectos.

**¿Hay algún rasgo que defina a los nuevos directores de hoy?**

Más allá de la pasión y el amor por el cine que demuestran en sus películas no creo que tengan mucho en común y eso es lo maravilloso, la gran diversidad de propuestas que hay y, sobre todo, cómo queda reflejado en ellas la realidad de distintos lugares y



ULISES GUTIÉRREZ

distintos continentes. Lo curioso es que, a pesar de esa variedad, hay temas que se repiten y a mí me resulta muy interesante cómo películas tan distintas dialogan entre sí.

**¿No les condiciona a los cineastas más jóvenes, a la hora de crear, la fragmentación de públicos que vivimos actualmente?**

No, no creo que eso sea algo determinante. Ellos hacen cine en el deseo de que sus películas puedan verse en las salas. Luego a donde

les conduzca el futuro ya es más difícil de determinar, pero de entrada no asumen esa fragmentación como punto de partida.

**Existe la idea de que los principales festivales compiten entre sí, pero cada vez abundan más las acciones de colaboración, ¿es así?**

Cada festival tiene su propia personalidad y la única competencia que hay entre nosotros es en lo referente a fechas. Pero es importante que nos

apoyemos para fortalecerlos recíprocamente. Un festival débil es un problema en la medida que refleja un mercado local débil y eso repercute en el mercado global.

**¿Cuál diría que es la personalidad del Zinemaldia?**

San Sebastián, históricamente, ha sido la lanzadera para el cine español y latinoamericano, pero más allá de eso, para mí la singularidad de este festival queda definida por su público. Me impresiona y me emociona ver a los espectadores donostiarros formando colas desde primera hora de la mañana para hacerse con entradas. Se nota que es un público entendido y entregado.

**¿Qué papel deberían jugar los festivales de cine para devolver a la gente a las salas?**

El solo hecho de que existan ya juega un papel determinante pues en los festivales la gente acude a las salas, compra entradas. Pero, además, los festivales ponen el foco en determinados títulos, convocan a los medios de comunicación en torno a ellos, consiguen difusión para otro tipo de cine. Todo eso me parece necesario y relevante de cara a conseguir que el espectador frecuente las salas.

XII Premio San Sebastián Gipuzkoa Film Commission

# Los valores e importancia de los lugares donde se rueda

QUIM CASAS

20.000 especies de abejas, *Creatura*, *Sica*, *Las chicas están bien* y *Els encantats*. Cinco películas realizadas por directoras (Estibaliz Urresola, Elena Martín Gimeno, Carla Subirana, Itsaso Arana y Elena Trapé, respectivamente) competían en la edición número 12 del Premio San Sebastián Gipuzkoa Film Commission. Una competición marcada por unos valores muy concretos, los valores humanos, culturales y paisajísticos de los lugares en los que han sido rodados los filmes. Las cinco películas están presentes en el Festival de este año, la primera en Zinemira y el resto en Made in Spain. Excelente cosecha en otro muy buen año para el cine español. Diversidad de enfoques y de maneras de relacionar los personajes con aquellos paisajes que habitan permanentemente, marcan su comportamiento o se limitan a transitar.

*Creatura*, historia en tres periodos de la vida de una joven que ha perdido la capacidad de desear, fue la película galardonada con un premio económico consistente en 10.000 euros y una estatuilla diseñada por Iñigo Arostegui. “Estoy muy contenta porque es un film gestado en parte en el marco de Ikusmira Berriak”, comentó Elena Martín. “Quería agradecer que hayáis reconocido ese valor del paisaje en la película. Los acantilados de la Costa Brava, contra los que choca violentamente el oleaje, tienen que ver mucho con el deseo y misterio que explora el film”. Hubo una mención especial para la miniserie del grupo Moriarti *Balenciaga*, rodada en 2022 en Gipuzkoa.



Representantes de las instituciones, los integrantes del Jurado y el equipo de *Creatura*.

Film Commission cumple 20 años. Dos décadas dedicándose a proveer

y facilitar el rodaje de películas en San Sebastián y sus territorios. Hasta la fecha se han realizado 2.000 proyectos audiovisuales, de los que 80 son largometrajes: *Handia*, *Loreak*, *Amama*, *La herida*, *La piedra*, *La fortuna*, *Las buenas compañías*, *Akelarre*, *Juego de tronos*, *Tiro en la cabeza*, *Negociador*, *Maixabel*, *Balenciaga* y *Rifkin's Festival* son algunas de estas pelícu-

las y series que se han beneficiado de la gestión de Film Commission.

El paisaje, el territorio, el lugar, son aspectos fundamentales en la valoración de estos premios. El Jurado ha estado formado por la subdirectora del SSIFF, Maialen Beloki, la actriz y directora Marta Nieto y el actor Yon González. Beloki recalcó que “las ciudades se convierten en persona-

jes de las películas, y en este sentido nos ha sido difícil valorar los cinco filmes para decidir el que nos parecía mejor”. *Creatura*, segunda película de Elena Martín tras *Julia ist*, ha sido considerada por su precisión en la captura del entorno en la que ha sido rodada y la forma de captar la sexualidad de las mujeres.

En el acto participaron Eneko Goia, alcalde de San Sebastián, Marisol Garmendia, concejala de Economía, Empleo Local y Ecología, y Goizane Álvarez, diputada de Cultura. Goia comentó en su parlamento que la Film Commission supone “una actividad importante para nuestra ciudad, nos enriquece como ciudadanos. Es importante que podamos utilizar el cine para proyectarnos, pero lo es más apoyar el ecosistema que existe en nuestro territorio a nivel audiovisual, técnicos de sonido, maquilladores, muchos profesionales”.

Garmendia destacó los “muchos puestos de trabajo que está generando. Hemos de valorar la oportunidad que las industrias audiovisuales dan a los jóvenes para utilizar el cine como instrumento pedagógico y para fortalecer los valores de la igualdad y el respeto a la diferencia”. Álvarez, que fue la encargada de dar el premio a Martín y el resto del equipo de la película presente en el evento, recordó “el valor que le damos al Zinemaldia por fomentar el talento y dar visibilidad a las mujeres cineastas”. “Film Commission propone que Gipuzkoa sea ese gran plató en el que puedan proponerse nuevos relatos”, añadió. El importe en los rodajes del pasado año fue de trece millones de euros.

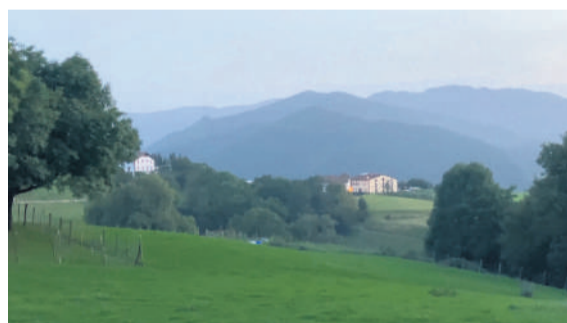
Premio Eusko Label

# Producto de proximidad en formato microcorto

Q.C.

La idea aparecía clara desde el primer momento: divulgar y apoyar el producto de proximidad, el sector primario vasco y la concienciación medioambiental. ¿De qué forma podía hacerse en el contexto del Zinemaldia que fuera clara y a la vez innovadora? El Festival y HAZI, empresa pública del Departamento de Desarrollo Económico, Sostenibilidad y Medio Ambiente del Gobierno Vasco, han creado el concurso de microcortos Eusko Label con la idea de realizar esa divulgación a la vez que presentar nuevos formatos y formas de filmar al acceso de todo el mundo.

Ayer se concedieron los premios otorgados por el jurado formado por Frédéric Boyer –actual director artístico del festival de Tribeca y ex responsable de la Quincena de Cineastas de Cannes–, Roberto Ruiz –reconocido chef vasco y maestro en cocinar la Alubia de Tolosa– y Anuska Ezkurra, responsable de comunicación de la viceconsejería de Agricultura, Pesca y Política Alimentaria del Gobierno Vasco. El primer premio, dotado



Latxa.



Soroborda.

con 6.000 euros, recayó en *Latxa*, de Mikel Urretabizkaia, mientras que el segundo, con un importe de 4.000 euros, fue para *Soroborda*, del joven cineasta peruano Pablo Tizón.

El concepto es el de aunar creatividad audiovisual y producto donostiarra, que el Festival pusiera el foco en el producto hecho aquí. La viceconsejería lleva años colaborando con el certamen otorgando el premio Euskadi Basque Country-Embajadora del Producto Local, que el año pasado fue para el actor Chino Darín y este año para la actriz Marisa Paredes. El trabajo del Festival y el concurso Eusko Label demuestran una sensibilidad extrema hacia el producto local y, sin duda, ayu-

dará a su difusión. La realización de microcortos marcan el camino y los organizadores esperan que no sea nada más que el punto de partida para logros aún más importantes.

¿Cuál era la premisa? Que los cortos estuvieran rodados con un teléfono móvil y no sobrepasaran los tres minutos de duración. El móvil se aventura como una nueva forma de filmación cinematográfica desde hace unos años y, de hecho, cineastas consagrados como Steven Soderbergh y Xavier Dolan la llevan practicando –con el dispositivo cámara de móviles más sofisticados– con resultados muy interesantes.

Diecinueve trabajos fueron finalmente los presentados en esta pri-

mera convocatoria del Premio Eusko Label. Y aunque no fuera una premisa absoluta, debían de un modo u otro retratar, apoyar o valorar premisas como la sostenibilidad en el mundo agrario, ganadero y pesquero o los productos locales. Seis de los diecinueve pasaron el corte definitivo.

La valoración de los organizadores y jurados es muy positiva en este sentido, pues el corto ganador, *Latxa* –en relación a la oveja latxa, raza ovina propia del País Vasco, Navarra y parte de Cantabria–, es redondo desde el punto de vista del mensaje, los valores rurales y el mundo del pastoreo, la elaboración del queso, poner en valor el kilómetro 0 y el bienestar animal. La gente retratada en

apenas tres minutos, capturada con esa cámara móvil que impone más cercanía, ha hecho ese trabajo toda su vida. El segundo microcorto se centra en un recurso esencial como es el agua, contado de una manera muy precisa y original a partir del trabajo diario del operario de una estación meteorológica manual que lleva más de sesenta años funcionando ininterrumpidamente.

Los otros cuatro cortos seleccionados son *12 sahiets*, de Amaia Sansebastian Larzabal, reformulación de la historia de Adán y Eva; *Beste era batzuk (Otras maneras)*, de Nestor Urbieta Goenaga, en torno a un joven que realiza pesca submarina; *Label disko*, de Maddi Arzallus y Jesús Zúñiga, sobre gastronomía y diversión, y *El más buscado*, de Alex Alonso y Alessandro Meli, en forma de thriller sobre mafiosos

No es un premio pequeño pese a que el tamaño de la improvisada cámara con la que están hechos los filmes pueda parecerlo. Por ello, los dos directores premiados recibirán sus respectivos galardones en la gala de clausura del Festival, el próximo sábado.

Premio Agenda 2030 Euskadi Basque Country

# Galardón para el cine sostenible y solidario



*Evil Does Not Exist.*



*All Dirt Roads Taste of Salt.*

## QUIM CASAS

La sostenibilidad y solidaridad son temas que no se discuten. El compromiso del certamen con los objetivos de desarrollo sostenible es total y este año vuelve a manifestarse con la segunda edición del Premio Agenda 2030 Euskadi Basque Country. Seis películas de entre las presentadas en esta edición han sido escogidas como modelo de representación de esos valores. Hoy a las 19.00 horas, en la sala Prisma de Tabakalera, se dará a conocer la película ganadora y después se celebrará un cóctel.

Son varios los filmes que defienden, desde diversos ángulos y premisas, los valores incluidos en las bases de este premio con el que Agenda 2030 colabora con el Festival. Son cinco los compromisos que asume Agenda 2030 desde su creación en 2015: frenar la desigualdad, promover la inclusión y acabar con la pobreza es uno de ellos, al que siguen revertir el cambio climático, reforzar la sanidad, la educación y el progreso digital, hacer de las empresas y el trabajo un valor compartido en cuanto a dignidad, prosperidad y sostenibilidad, y afianzar la paz y el respeto de los derechos humanos en todo el mundo. Cinco puntos absolutamente necesarios, y urgentes, en un momento de crisis de valores, no solo de crisis económica, marcado por el negacionismo, el paro o el incremento de la extrema derecha en todo el mundo.

193 países firmaron los acuerdos de la Agenda 2030 alcanzados en Naciones Unidas hace ocho años. Quedan solo siete para llegar a ese 2030 en el que muchos de estos problemas deberían haber sido aligerados, sino superados y erradicados. El cine, como arma de concienciación



*Io Capitano.*



*Bâtiment 5.*

71 Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián International Film Festival SSIFF

**Agenda 2030 Euskadi Basque Country Saria**

Premio Agenda 2030 Euskadi Basque Country

**Euskadi Basque Country 2030 Agenda Award**

2030 AGENDA

y educación, ha jugado un importante papel a lo largo de su existencia desde que los Lumière filmaran a los obreros saliendo de su fábrica de Lyon. Y, además, puede hacerlo

desde elecciones, temas, posicionamientos, géneros, metrajes, formatos y estilos bien diferentes. Esa es la filosofía que ha impregnado la selección de las cinco películas que

compiten en esta primera edición del premio.

*All Dirt Roads Taste of Salt*, debut de la realizadora afroamericana Raven Jackson, producido por Barry Jenkins (director de *Moonlight* y la serie *El ferrocarril subterráneo*), ha sido escogida por su forma naturalista y lírica de retratar la vida de una mujer en el Mississippi. El film de Jackson compete en la Sección Oficial como *The Royal Hotel*, de Kitty Green, centrada en las peripecias de dos jóvenes amigas estadounidenses que viajan por Australia y se topan con elementos y situaciones inesperadas. Green, además, realizó el pasado martes en el marco de las Conversaciones del Festival una charla sobre el poder transformador del cine. Cineasta absolutamente concienciada, dirigió en 2019 *The Assistant*, crónica quirúrgica de los abusos de poder en el seno de la industria cinematográfica basada, nada indistintamente, en el caso del productor y abusador Harvey Weinstein.

Los otros seis títulos proceden de la sección Perlak: *The Zone of Inte-*

*rest*, en la que Jonathan Glazer diagrama de forma tan directa como abstracta el horror de los campos de exterminio nazis; *Evil Does Not Exist* de Ryusuke Hamaguchi, sobre la preservación de la vida cotidiana en una pequeña comunidad japonesa cerca de Tokio amenazada por la creación de un camping de lujo para urbanitas necesitados de aventuras en plena naturaleza; *Io capitano*, la película de Matteo Garrone que sigue a dos primos que escapan de Dakar para llegar a Europa en las peores condiciones imaginables, y *Bâtiment 5/Les indésirables*, la nueva propuesta de Ladj Ly (*Los miserables*) en torno a los conflictivos *banlieus* franceses.

Difícil elección, por la riqueza y variedad de las seis propuestas, para el Jurado formado por las actrices Greta Fernández –ganadora de la Concha de Plata en San Sebastián por su interpretación en *La hija de un ladrón*– y Loreto Mauleón –*Patria*, por cuyo trabajo mereció el premio Feroz– y Asier Aranbarri, director de Innovación Social del Gobierno Vasco.



*The Royal Hotel.*



*The Zone of Interest.*



# Una serie resucita al Camilo revolucionario

IRENE ELORTZA GEREÑO

La serie *Camilo Superstar* ya tiene fecha de estreno, será el 19 de noviembre en la plataforma atresplayer de Atresmedia. Así lo anunciaron en la presentación de la nueva ficción de Buendía Estudios Canarias realizada ayer en el marco del SSIFF. Ambientada en los años 70, la historia se centra en la época en la que un joven Camilo Sesto quiso llevar a cabo en España una adaptación del revolucionario musical "Jesucristo Superstar". La serie contará con cuatro episodios y está dirigida por Curro Novallas.

El actor Alejandro Jato es el encargado de dar vida a Camilo Sesto. A su lado tendrá a Adrián Lastra, el actor que encarna al compañero de aventuras del cantante (Teddy Bautista) en la dura lucha por conseguir su sueño. El reparto se completa con Natalia Reyes encarnando a Ángela Carrasco, quien dio vida en el musical original a María Magdalena; Eugenia Silva y Elena Rivera, en los papeles de Lucía Bosé y Paloma San Basilio, respectivamente.



El elenco de la serie con su director, Curro Novallas (en el centro, con gorra).

ULISES GUTIÉRREZ

Camilo Sesto vio el musical en Londres y quedó tan fascinado que decidió adaptar, en plena dictadura, "Jesucristo Superstar". Este musical moderno, transgresor y con un enorme éxito internacional, revolucionó el país e hizo historia. Pero el proyecto supuso una odisea para el cantante.

En la serie se cuenta cómo el artista superó la censura que se vivía, el acoso del movimiento ultracatólico y la mano negra de su representante, y cómo arriesgó todo su capital y reputación por poder traerlo en escena. La serie se adentra en el alma del artista, en explorar qué le

llevó a arriesgar todo y a renunciar, en pleno éxito.

"En Atresmedia apostamos por el producto local de calidad y por la variedad en el catálogo, como ya hicimos con *Cardo*, *Nacho* o *La Veneno*. Son personajes muy identificables, pero con un reconocimiento

internacional y cuyas series viajan muy bien", declaró Montse García, directora de Ficción de Atresmedia.

Sonia Martínez y Curro Novallas son los productores ejecutivos de la serie. Martínez destacó que esta es una de las series más complicadas a las que se ha enfrentado en su carrera. "Era muy difícil meterse en la piel y en la cabeza de un personaje que ha existido, pero nos produce una fascinación que queríamos trasladar a la serie", admitió en la presentación. El director y productor Curro Novallas quiso destacar que, aunque la serie hable de un icono cultural como Camilo Sesto, "apela a cualquiera que tenga un sueño y le vaya la vida en ello".

Para el actor Alejandro Jato encarnar a Camilo Sesto ha sido una experiencia increíble: "Ha sido un gusto y un regalo poder haber dado voz a esta historia y, en el camino, han sido de gran ayuda su autobiografía y todas las charlas mantenidas con su madre, Lourdes, que me ha ayudado a conocer quién era Camilo Blanes, el hombre detrás de las cámaras".

## Los guionistas de *Oasis* ganan el II Premio Dama

IKER BERGARA

Ayer se otorgó en el marco del Festival de San Sebastián la segunda edición del Premio Dama de Guion Lola Salvador. En esta ocasión, el galardón ha recaído en los guionistas Julia Calle Pachecho, María Florencia Podestá y Pierre Valls por su trabajo en *Oasis*, una *road movie* que arranca en un pueblo en el desierto mexicano donde encuentran el cadáver de un emigrante que, aparentemente, viajaba para cruzar la frontera.

El jurado, compuesto por los cineastas Marta Buchaca, Chus Gutiérrez e Imanol Uribe, ha resaltado "la originalidad y singularidad del relato que, con un lenguaje poético, consigue acercarnos a una historia profundamente realista y universal:



Los premiados.

NORA JAUREGI

la odisea de los jóvenes que a diario intentan cruzar fronteras persiguiendo la ilusión de una vida mejor".

El galardón que rinde homenaje a una de las guionistas más destacadas, está dotado con 30.000 €. Asimismo, en el evento se concedió un Accésit de 10.000 € a la obra *La ilusión de un paraíso*.



NORA JAUREGI

### (H)EMEN GAUDE (ESTAMOS AQUÍ)

Ayer se plasmó en la entrada del Museo San Telmo la fotografía que cada año la asociación de mujeres del audiovisual del País Vasco (H)emen realiza en el marco del Festival con el objetivo de visibilizar el trabajo de las mujeres cineastas. A la instantánea que se tomó tras la charla 'Buenas prácticas para un audiovisual libre de abusos por razón sexual, de género o de poder', estaban invitadas todas las mujeres de la industria.

- Veo veo...
- ¿Qué ves?
- Una película...
- ¿Qué película es?

**WIP Latam**

**PREMIO DE LA INDUSTRIA WIP LATAM**

**“Los domingos mueren más personas / Most People Die On Sundays”**

Iair Said (Argentina)  
Países de producción: Argentina - Italia - Suiza

**PREMIO EGEDA PLATINO INDUSTRIA AL MEJOR WIP LATAM**

**“Los domingos mueren más personas / Most People Die On Sundays”**

Iair Said (Argentina)



ALEX ABRIL

**Premios del XVIII foro de Coproducción de documentales Lau Haizetara**

**PREMIO IBAIA – BILIBIN CIRCULAR “Yo terrateniente”**

Rodrigo Demirjian  
Producido por Tourmalet Films, AH! Cine (España - Argentina)

**PREMIO DOGWOOF “December”**

Grzegorz Paprzycki  
Producido por Telemark, Just a moment (Polonia - Lituania)

**PREMIO IBAIA-ELKARGI “Pulso”**

Victoria Alvares, Quentin Delaroche  
Producido por Revoada Produções (Brasil)

**WIP Europa**

**PREMIO DE LA INDUSTRIA WIP EUROPA**

**“Mannequins (wt)”**

Michael Fetter Nathansky (Alemania).  
País de producción: Alemania

**PREMIO WIP EUROPA**

**“Mannequins (wt)”**

Michael Fetter Nathansky (Alemania)

**Premios del XII Foro de Coproducción Europa-América Latina**

**PREMIO AL MEJOR PROYECTO DEL XII FORO DE COPRODUCCIÓN EUROPA-AMÉRICA LATINA**

**“Todo esto eran mangas / These Were All Fields”**

Daniela Abad Lombana (Italia). Países de producción: Colombia

**PREMIO DALE! (DESARROLLO AMÉRICA LATINA-EUROPA)**

**“Little War”**

Barbara Sarasola-Day (Argentina). Países de producción: Argentina - Países Bajos.

**ARTEKINO INTERNATIONAL PRIZE**

**“Los días libres / The Days Off”**

Lucila Mariani (Argentina). País(es) de producción: Argentina - Brasil.

**Premio Ikusmira Berriak**

**PREMIO - ELAMEDIA EUSKADI A LA POSTPRODUCCIÓN**

**“After The Night, The Night/ Despues de la noche, la noche”**

Naomi Pacifique  
País(es) de producción: Suiza - Países Bajos

# San Sebastian Industry Awards: Most People Die on Sundays, Mannequins Win Double

CALLUM McLENNAN

Iair Said's *Most People Die On Sundays* and Michael Fetter's *Mannequins* took two prizes each as Daniela Abad Lombana's *These Were All Fields*, also triumphed Wednesday at San Sebastian Festival's prize ceremony for winners at its main industry competitions: the Europe-Latin America Co-production Forum and WIP Latin America and WIP Europa pix-in-post showcases.

Also among winners were Barbara Sarasola-Day's *Little War*, Lucila Mariani's *The Days Off* and Naomi Pacifique's *after the night, the night*, the latter heading home with the trophy at San Sebastián's Ikusmira Berriak, seen as a pivotal young talent residency in Spain.

Said's second film uses a sweet and sour comedy tone to follow the vicissitudes of a young homosexual Jew when he has to go home to face his father's last days. Prizes galore go to the winning film, ranging from sound mixing, digital effects, translation, and subtitle localization, to post-production coordination, sound design, and guaranteed release in Spain. It also picked up the Egeda Platino Industria Award for best WIP Latam title, carrying a €30,000 (\$31,800) cash prize to the lead producer.

The talented Aenne Schwarz (*All Good*) stars in Michael Fetter Nathansky's *Mannequins*. A romantic drama set against a social bac-



*Most People Die on Sundays.*

drop about the magic of falling in love and the painful process of falling out in one of Europe's biggest mining areas, the project participated in the Cutting Edge Talent Camp of Mannheim-Heidelberg. Winning both WIP Europa awards puts Fetter on a roll, having co-scripted Sophie Linnenbaum's Karlovy Vary 2022 hit *The Ordinaries*.

Tasked with selecting standout projects from a strong field in the Europe-Latin America Co-Pro Forum were Frédéric Cornet, managing and artistic director of Belgium's Cinema Galeries; Basque-based producer Izaskun Arandia, and Maru Garzón, artistic director of the Los Cabos Film Festival in Mexico.

Their pick for best project was *These Were All Fields*, set up at Medellín's La Selva Cine, a producer on Laura Mora's 2022 San Sebastian winner *The Kings of the World*. It tells the story of a teenager who has to face the truth about her father's hidden life, while building a relationship with her mother for the first time – all set against the back-

drop of Colombia's terrible violence of the '90s.

Further accolades at the Forum went to Sarasola-Day's *Little War* and Lucila Mariani's *The Days Off*. The latest as a director from Sarasola-Day, having produced the current San Sebastian competition title *Puan*, her film is set in 1982 at an Anglo-Argentine community in Argentina, as the Falklands War is about to unfold. Judy, 55, dying from cancer, determines to pass on in times of war, the "weapons" she believes her little granddaughter will need for life after she is gone. Their film is inspired by Sarasola-Day's own grandmother.

Lead produced by Paula Zyngierman and Leandro Listorti's Maravilla-Cine in Buenos Aires, Lucila Mariani's debut turns on her cousin telling Bego (11), who's at a summer camp, that she can switch realities by shifting, a viral technique on TikTok. However, when everyone around her faints and falls ill, she begins to realize that things might be more complicated than just an internet trend.

Leaving San Sebastian with the Ikusmira Berriak Award for *after the night, the night* from Swiss-Dutch multi-disciplinary artist Naomi Panique. Exploring monogamy, Amsterdam, and all facets of relationships, it is slated to be delivered in 2025. Until then, it will be taking this boost to developing the projects to go as far and as well as they can.

# Creative Investors' Conference, by SSIFF and CAA Media Finance: Early Takeaways

JOHN HOPEWELL, CALLUM McLENNAN

The 2nd Creative Investors' Conference, organized by the San Sebastian Festival and CAA Media Finance, took place at a historical moment: the end of the Writers Guild of America's 148 day strike.

That set the tone of proceedings at the two-day confab and may be added a slightly larger sense of forward momentum to its central issue at stake: a State of the Union take on the challenges and opportunities for the U.S and global film industry, from a market and producers' perspective.

Multiple audience members, many from Spain and Europe, commented on their delight at the caliber of panelists and attendees, many at the top of their profession. Their answers to questions marshalled by CAA Media Finance's Roeg Sutherland in one key panel and San Sebastian's Wendy Mitchell on many more, were often direct and sometimes surprising but convincing or unguarded, which is what the audience of course was looking for.

Below, four preliminary takeaways from the Conference. Read *Variety* for more early today:

## So How Has the WGA Deal Left Hollywood?

In its wake, "it seems like the SAG strike will be resolved, hopefully, relatively soon," said Sutherland. At the Conference's first round table, Amblin's Jeb Brody sensed now "a real feeling of enthusiasm and creativity." That said, "A lot of the issues that led to the strikes are still with us." "The tension between streaming and theatrical remains, the larger studios working with their own streamers and trying to function well and make sure that that's all making sense remains," he added. "It's going to be a couple of years, I think, until that gets really figured out."

## And Combined With the Pandemic?

"COVID and the strike accelerated trends already there before," said Goodfellas' Vincent Maraval. "Local



PABLO CIFUENTES

cinema market share in every country is going up. Independent American cinema used to be global. [Now] it's less global, and the market's becoming more local. We need to become more open and curious about local cinema, because exceptions can come from anywhere," he added. "Isn't the world so-American centric anymore?" Sutherland asked, concurring.

## New Talent Surge

10 of San Sebastian's 16 main competition contenders are first or second-time directors. There's "an enormous amount of fresh talent coming through, and those new voices, that for the most part don't come from the U.S.,

have had a platform to speak because of the strikes, because there's a lack of American product," Sutherland reflected. "Buyers themselves are more open to new voices than they were, something fresh, new that might break through, that's the key thing," said Pete Czernin, at BluePrint Pictures.

## Producer Pressure Points

One major consensus of the Conference was that the business has rarely been more complicated. "The pressure is how to achieve local market impact and yet for titles to travel as much as possible," Matías Mosteirín, at Argentina's K&S, said at

a Producers Perspective panel on Wednesday.

In Spain, "the main challenge right now is an inflation in cost, due to the inflation of the number of projects. Our upside possibilities to make money are more limited, because we have to give away the main part of rights, and theatrical is suffering recently," said Fernando Bovaira at MOD Producciones. U.K.-based Quiddity Films' Emily Morgan agreed. "There's a sense of being kind of squeezed from both sides. there's not such financing available or pre-sales, but crew rates have gone up." Little wonder Mitchell called producers "heroes" at the end of the session.

## AGENDA

### INDUSTRIA

#### ZINEMALDIA STARTUP CHALLENGE

Tabakalera – Prisma  
10.00 - 12.15 Presentación de los proyectos seleccionados en el Zinemaldia Startup Challenge.

#### CINE ESPAÑOL: RETOS Y OPORTUNIDADES DE UN TESORO INTERTERRITORIAL

Kursaal – Club de prensa  
12.30 - 14.00 Organizado por la Junta de Andalucía, en colaboración con ANCINE (Asociación Andaluza de Productoras de Cine). **Modera:** Alejandro Ávila (gerente de ANCINE). **Participan:** Emilia Fort (productora de Avalon PC), Kiko Martínez (productor de Nadie es perfecto), Álex Lafuente (productor de Bteam Pictures), Amaia Remírez (productora de Kanaki Films), Marta Velasco (productora de Áralan Films y Presidenta de la Academia de Cine de Andalucía) y Jose Alba (productor de Pecado Films y presidente de ANCINE).

#### INTELIGENCIA ARTIFICIAL: ¿AMENAZA O ALIADA?

Tabakalera – Prisma  
12.45 - 14.00 En colaboración con ALÍA - Alianza Industria Audiovisual. **Modera:** AC Coppens (The Catalyts). **Participan:** Marta Peirano (escritora y periodista) y Javier Urosas (Responsable VFX de Dø Postproduction y Deluxe).

## Foro de Coproducción Lau Haizetara

Organizado por IBAIA (Asociación de Productoras Audiovisuales Independientes del País Vasco), en colaboración con el Festival de San Sebastián, el foro de Coproducción Lau Haizetara de documentales es un espacio para dar a conocer proyectos documentales a potenciales financiadores y expertos del sector audiovisual y cinematográfico. Es además un punto de en-

cuentro para profesionales del sector vinculados al género documental.

El foro, desarrollado en el marco del Festival, cuenta con tres fases destacadas: los talleres, las sesiones de *pitching* y las reuniones individualizadas.

Los talleres son una actividad de formación que se lleva a cabo las dos jornadas previas al foro. Han ofrecido a los productores la oportunidad de desarrollar sus proyectos con expertos profesionales que proporcionan las herramien-

tas adecuadas para extraer la mayor potencialidad a los mismos.

Durante la jornada de *pitching*, los productores han expuesto sus proyectos ante un panel de Commissioning Editors.

En esa misma jornada, el programa se ha complementado con una agenda de reuniones *one to one* entre los Commissioning Editors y los representantes de los proyectos presentados, con el objetivo de concretar posibles acuerdos de colaboración.

## CREATIVIDAD E INDUSTRIA:

Claves del éxito de la nueva generación de Cineastas



TAI

ESCUELA UNIVERSITARIA DE ARTES © desde 1973 RECOLETOS - 22 MADRID

\* Grados Oficiales \* Bachelor's Degree \* Diplomaturas \* Masters \*



ULISES GUTIÉRREZ

C. Tangana presentará en el Velódromo *Esta ambición desmedida*.



GARI GARAIALDE

Tran Anh Hung-ek *La passion de dodin bouffant zuzendu du*.



ULISES GUTIÉRREZ

Robin Campillo *L'île rouge* filmarekin lehiatuko da Sail Ofizialean.



ULISES GUTIÉRREZ

Quim Gutiérrez interpreta al suboficial Robert López en *L'île rouge*.



ULISES GUTIÉRREZ

Emma Suárez será la estrella de la Gala RTVE.



ULISES GUTIÉRREZ

Alexandra Jiménez, miembro del reparto de *La ternura*.

## Vestir la alfombra roja

NATALIA GARCÍA CLARK

El cine durante una época no solo protagonizaba a las celebridades que desfilaban por las alfombras rojas de festivales importantes como el de San Sebastián, sino también a las estrellas que se encontraban inmersas en la audiencia. En el Teatro Principal, el más antiguo, situado en el casco viejo de la ciudad, el público solía adornar las majestuosas columnas corintias y los asientos de terciopelo del histórico recinto, portando atuendos elegantes, sin haber entre sí, uno más protagonista que el otro. Pero, como los giros inesperados del suspense, la vestimenta ha dado un giro caprichoso a lo largo de los años.



Este icónico teatro inaugurado en 1843 era sinónimo de opulencia. El cine era más que entretenimiento; era una oportunidad para ser vista y admirada. Sin embargo, a medida que la industria del cine abrazaba una audiencia más amplia, también lo hacía el código de vestimenta. Primero con el *pret-a-porter* y después, con las cambian-

tes tendencias y la democratización de consumo del *fast fashion*, los *jeans* y las camisetas tomaron un papel estelar y la ropa formal pasó a un segundo plano. La comodidad reinaba en el Teatro Principal y la alfombra roja pasaba a ser una sátira de lo que solía ser.

En la era del *streaming*, la audiencia se ha vuelto más independiente, disfrutando de ver películas en la comodidad de sus hogares. Ya no es necesario seguir un código de vestimenta formal o casual cuando puedes disfrutar del séptimo arte desde tu sofá o tu cama. La moda de pantalones de pijama y sudadera ha emergido como el atuendo no oficial de los espectadores casuales de películas en casa. Sin embargo, hay algo de la experiencia colectiva del evento de acudir al cine que no podemos soltar. Las películas no se ven igual. Quizás, más allá de frivolidades, la moda y su relación al espacio tiene algo que decirnos acerca de la manera en la que miramos.

© Isabel Herguera

# EUSKAL EMAKUME ZINEMAGILEAK III

## CINEASTAS VASCAS III

URRIA - ABENDUA  
OCTUBRE - DICIEMBRE  
2023

Antolatzailea | Organizador  
EUSKADIKO FILMATEGIA  
FILMOTECA VASCA

Kolaboratzaileak eta egoitzak | Colaboradores y sedes  
ARTIUM MUSEOA  
TABAKALERA

Informazio gehiago | Más información  
www.filmoteka.eus

## Agenda

### Prentsaurrekoak Ruedas de prensa

#### SECCIÓN OFICIAL

10.20 KURSAAL

#### L'île rouge / Red Island (La isla roja)

Robin Campillo, Quim Gutiérrez, Nadia Terezkiewicz, Marie-Ange Luciani

13.20 KURSAAL

#### Chun Xing / A Journey In Spring (Un viaje en primavera)

Tzu-hui Peng, Ping-wen Wang

#### VELÓDROMO

16.30 KURSAAL

#### Esta ambición desmedida / This Excessive Ambition

Santos Bacana, Rogelio González, Cris Trenas, C. Tangana, Jorge Ortiz

#### RTVE

12.00 KURSAAL

#### Chinas – La Ternura

Arantxa Echevarría, Vicente Villanueva, Emma Suárez, Leonor Watling, Carolina Yuste, María Eizaguirre

### Aurkezpenak eta solasaldiak Presentaciones y Coloquios

#### PERLAK

16.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
Roter Himmel / Afire (El cielo rojo)  
Christian Petzold

#### NEW DIRECTORS

19.00 KURSAAL 2

#### Bauryna Salu

Askhat Kuchinchirekov, Aidos Auesbayev, Yersultan Yermanov, Anna Katchko

22.00 KURSAAL 2

#### Les rayons gamma / Gamma Rays

Henry Bernadet, Isabelle Brouillette, Océane Garçon-Gravel, Kris Kanyembuga, Chairmaa Zineddine, Vuk Stojanovic

#### HORIZONTES LATINOS

16.15 KURSAAL 2

#### Los impactados

Lucía Puenzo, Mariana di Girolamo, Paula Manzanedo, Esteban Puenzo

#### ZABALTEGI - TABAKALERA

18.30 TABAKALERA SALA 1

#### Here

Presenta Irati Crespo

21.00 TABAKALERA SALA 1

#### Los delincuentes / The Delinquents

Rodrigo Moreno, Ezequiel Borovinsky

#### CULINARY ZINEMA

17.00 PRÍNCIPE, 3

#### She Chef

Melanie Liebbeit, Gereon Wetzel, Agnes Karrasch  
Presenta Xabier de la Maza

#### ZINEMIRA

19.45 PRÍNCIPE, 3

#### Bidasoa 2018-2023

Fermin Muguruza, Jone Unanua, Amets San Millán, Gari Garaialde, Pilar Osa "Janela", Anaizte Agirre, Aintzane Lasarte, Easo Roméo

22.00 PRÍNCIPE, 2

#### Una vida no tan simple / Not Such a n Easy Life

Felix Viscarret

#### MADE IN SPAIN

16.45 PRÍNCIPE 2

#### Matria

Álvaro Gago, María Vázquez, Daniel Froiz

19.30 PRÍNCIPE 9

#### Amanece

Juan Francisco Viruega, Isabel Ampudia, Aura Garrido, Manuel Álvarez Diestro, Mikel Iribarren, Ana Ramos, Pepe de la Rosa, Loes Ruiz

22.00 PRÍNCIPE 9

#### Hormigas perplejas / Perplexed Ants

Mercedes Moncada, Agustín Hurtado, Pedro Perles, Darío García García, Martín Sánchez

#### PENSAMIENTO Y DEBATE

12.00 TABAKALERA – SALA Z

#### “Vestida de azul”: Memoria y activismo trans en el Festival de 1983

Ian De La Rosa, Lola Rodríguez, Nacha Sánchez, Julen Zabala, Alejo Duclós

17.00 TABAKALERA – SALA 1

#### Clase magistral: Lila Avilés

Lila Avilés, Irati Crespo

### Beste Jarduerak Otras Actividades

10.00 TABAKALERA - PRISMA

#### Zinemaldia & Technology:

#### Zinemaldia Startup Challenge

12.30 KURSAAL CLUB DE PRENSA

#### Cine español: retos y

#### oportunidades de un tesoro interterritorial

Emilia Fort, Kiko Martínez Sánchez, Álex Lafuente, Amaia Remírez, Marta Velasco, José Alba, Alejandro Ávila Villares, Juan María Rodríguez Caparrós

12.45 TABAKALERA - PRISMA

#### Zinemaldia & Technology. Mesa

#### redonda – Inteligencia Artificial,

#### ¿amenaza o aliada?

Marta Peirano, Javier Urosas, Ac Coppens

19.00 TABAKALERA - PRISMA

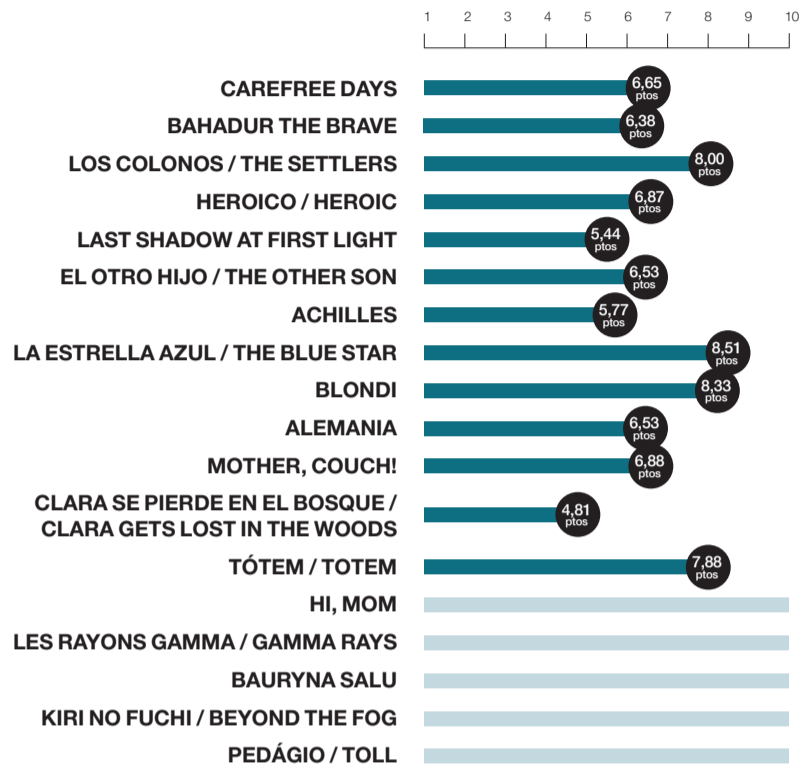
#### Premio 2030 Agenda Euskadi

#### Basque Country

Greta Fernández, Loreto Mauleón, Asier Aranbarri, Jonan Fernández, José Luis Rebordinos

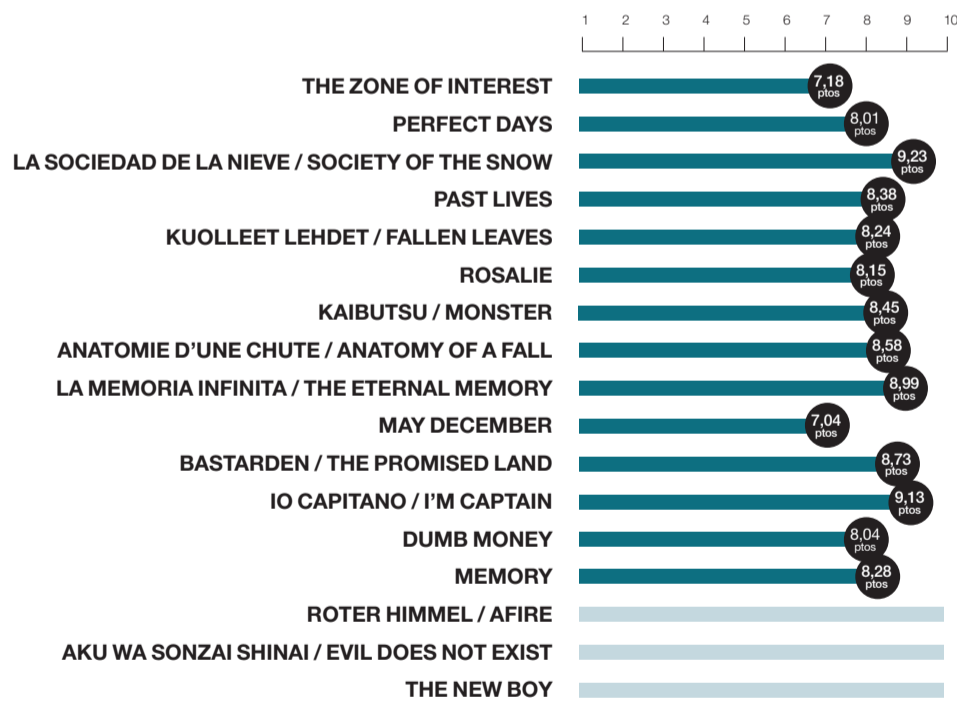
## Gazteriaren TCM saria Premio TCM de la juventud Youth TCM Award

TCMI



## Donostia Hiria Publikoaren saria Premio del Público ciudad de Donostia / San Sebastián City of Donostia / San Sebastian Audience Award

DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN



**LOS PROTAGONISTAS DE LA CARRETERA**

VEHÍCULOS CON CONDUCTOR  
automóviles · microbuses · autobuses

**vallina**  
BUS AUTO

943 39 38 48

## SECCIÓN OFICIAL

## L'ÎLE ROUGE/RED ISLAND

Francia – Béljica. 116 min. Dirección: Robin Campillo. Intérpretes: Nadia Tereszkiewicz, Quim Gutiérrez

1970eko hamarkadaren hasieran, Frantziako armadak Madagaskarren duen base batean, Thomas gazteak eta bere familiak kolonialismoaren azken mugimenduak bizi dituzte. Robin Campillo (*120 battements par minute*), *Foxfire* filmaren gidolari eta muntatzailea (Laurent Cantet, Sail Ofiziala 2012), lehiaketara itzuliko da, oraingoan zuzendari gisa.

A principios de la década de 1970, en una base del ejército francés en Madagascar, el joven Thomas y su familia viven los últimos resquicios del colonialismo. Robin Campillo (*120 pulsaciones por minuto*), guionista y montador de *Foxfire* (Laurent Cantet, Sección Oficial 2012), vuelve a la competición, esta vez como director.

In the early 1970s, in a French army air base in Madagascar, young Thomas and his family live the last throes of colonialism. Robin Campillo (*120 BPM*), screenwriter and editor of *Foxfire* (Laurent Cantet, Official Selection 2012), returns to the competition, this time as a director.



## CHUN XING/ A JOURNEY IN SPRING

Taiwán. 90 min. Dirección: Tzu-Hui Peng, Ping-Wen Wang. Intérpretes: Jason King, Kuei-Mei Yang, Wei-Hua Lan, Shu-Wei Chang, Chiasui Chen, Jack Kao

Emaztearen gorpuzkiak izozkailu batean utzi ondoren, agure batek euripeko udaberri-bidaia batean eramango ditu harekin dituen oroitzapenak, bere bizitzako alhadurei aurre egin nahian. Tzu-Hui Peng eta Ping-Wen Wang taiwandarrak Urrezko Maskorra irabazteko lehian ariko dira beren lehen lanarekin.

Tras depositar los restos de su esposa en un congelador, un anciano se lleva los recuerdos que tiene de ella en un viaje bajo la lluvia de primavera para afrontar los remordimientos de su vida. Desde Taiwán, Tzu-Hui Peng y Ping-Wen Wang compiten por la Concha de Oro con su ópera prima.

After placing his wife's remains in a freezer, an old man takes his memories of her on a journey in the spring rain to face his life's regrets. Taiwanese helmers Tzu-Hui Peng and Ping-Wen Wang compete for the Golden Shell with their debut movie.



## LA MESÍAS

España. 202 min. Dirección: Javier Calvo, Javier Ambrossi. Intérpretes: Roger Casamajor, Macarena García, Lola Dueñas, Carmen Machi, Ana Rujas, Albert Pla, Amaia, Biel Rossell, Cecilia Roth.

Hainbat ahizpaz osatutako pop kristauko musika-talde baten bideo biralak eragina izango du Enricen bizitzan. Enric tormentatuta bizi da, haurtzarora markatu egin baitzion amaren kontrolak, erlijio-fanatismoak eta mesias-eldarnioek. "Los Javis" bikotearen telesail berriaren estreinaldia; Paquita Salas eta Veneno telesailen sortzaileak.

El vídeo viral de un grupo de música pop cristiana compuesto por varias hermanas impacta en la vida de Enric, un hombre atormentado por una infancia marcada por el fanatismo religioso y el yugo de una madre con delirios mesiánicos. Estreno de la nueva serie de "Los Javis", creadores de Paquita Salas y Veneno.

The viral video by a Christian pop group made up of several sisters has an enormous effect on the life of Enric, a man tormented by a childhood marked by religious fanaticism and the yoke of a mother with messianic delusions. Premiere of the latest series from "Los Javis", creators of Paquita Salas and Veneno.

## NEW DIRECTORS

## BAURYNALU

Kazajistán. 106 min. Dirección: Askhat Kuchinchirekov. Intérpretes: Yersultan Yermanov, Yersultan Yermanov, Bigaisha Salkynova, Aidos Auesbayev, Dinara Shymyrbaeva

'Bauryna salu' izeneko antzinako tradizio nomada bati jarraituz, Yersultan amonari entregatua izan zen jaiotzean, hark haz zezan. Erresuminez eta gurasoengandik urrun hazi ondoren, hamabi urte inguru dituen amona hilko zaio eta ia ezagutzen ez duen familiarekin itzuli beharko du. Egilearen lehen lana.

Siguiendo una antigua tradición nómada llamada 'bauryna salu', Yersultan fue entregado a su abuela cuando nació para que le criara. Creció con resentimiento y distanciado de sus padres. Cuando cumple doce años, su abuela muere y tiene que regresar con su familia, a la que apenas conoce. Ópera prima.

Following an old nomadic tradition 'bauryna salu', Yersultan was given at birth to his grandmother so that she could raise him. He grew up with resentment and disconnection from his parents. When he turns twelve, his grandmother dies and he has to move back with the family he barely knows. Debut film.



## LES RAYONS GAMMA/GAMMA RAYS

Canadá. 99 min. Dirección: Henry Bernadet. Intérpretes: Chaima Zinedine, Chris Kanyembuga, Yassine Jabrane, Hani Laroum, Océane Garçon-Gravel

Abdelen bizitza lasaia aztoratu egingo da bere lehengusu kanporakoia uda berekin igarotzera iristen denean. Fátimak –supermerkatu batean kutzazain gisa lan berri bat hastear dagoenak– bizimodu egonkorragoa nahiko du. Henry Bernadet kanadarraren bigarren film luzea.

La tranquila vida de Abdel se ve alterada por la llegada de su extrovertido primo, que se queda a pasar el verano con él. Fátima, que va a empezar un nuevo trabajo como cajera en un supermercado, anhela una vida más estable. Segundo largometraje del canadiense Henry Bernadet.

Abdel's quiet life is upended by the arrival of his extroverted cousin, who's staying for the summer. Fatima craves a more stable life since she's starting a new job as a supermarket cashier. Second feature film from the Canadian Henry Bernadet

## HORIZONTES LATINOS



## LOS IMPACTADOS

Argentina. 90 min. Dirección: Lucía Puenzo. Intérpretes: Mariana Di Girolamo, Germán Palacios, Guillermo Pfening, Osmar Nuñez, Moro Anghileri

Ekaitz batean, tximista batek jo egingo du Ada; horren eraginez, birkonfigurazio fisiko eta psikikoa izango du. Ukikutako pertsona talde batean eta horien konfiantza itsua duen mediku batengan aurkituko du babesa Adak, eta lektrofiliarako bidea itzulerarik gabeko bidaia izango da. Mariana Di Girolamo (*Ema*) da Lucía Puenzoren (*El médico alemán-Wakolda*) film berriaren protagonista.

El impacto de un rayo que sufre Ada durante una tormenta la reconfigura física y psicológicamente. Encuentra sostén en un grupo de impactados y el médico en quien confían ciegamente. Para Ada, el camino hacia la electrofilia será un viaje sin retorno. Mariana Di Girolamo (*Ema*) protagoniza el nuevo trabajo de Lucía Puenzo (*El médico alemán-Wakolda*).

Being struck by lightning during a storm changes Ada physically and psychologically, she finds support in a group of strike survivors and the doctor in whom they have blind trust. For Ada, the road to electrophilia will be a voyage of no return. Mariana Di Girolamo (*Ema*) stars in the latest work from Lucía Puenzo (*El médico alemán-Wakolda*).

## ZABALTEGI-TABAKALERA

## HERE

Béljica. 82 min. Dirección: Bas Devos. Intérpretes: Stefan Go-ta, Liyo Gong

Stefanek, Bruselan bizi den eraikuntzako langile errumaniar batek, bere herraldiera itzultze dagoela, goroldioei buruzko doktoretza prestatzen ari den neska txinatargelgikar bat ezagutu eta ia ikuzezina denari emandako arretak seko geldiaraziko du. Film onenaren saria eta FIPRESCI saria Berlinaleko Encounters sailean.

Stefan, un obrero de la construcción rumano que vive en Bruselas, está a punto de regresar a su país cuando conoce a una joven chino-belga que está preparando un doctorado sobre musgos. Su atención hacia lo casi invisible le detiene en seco. Premio a la mejor película y Premio FIPRESCI en la sección Encounters de la Berlinale.

Stefan, a Romanian construction worker living in Brussels, is on the verge of moving back home when he meets a young Belgian-Chinese woman who is preparing a doctorate on mosses. Her attention to the near-invisible stops him in his tracks. Best Feature Film Award and FIPRESCI Prize in the Encounters section of the Berlinale

## LOS DELINCIENTES/THE DELINQUENTS

Argentina – Brasil – Chile – Luxemburgo. 189 min. Dirección: Rodrigo Moreno. Intérpretes: Daniel Elías, Esteban Bigliardi, Margarita Molfino.

Bi banku-langilek plan bat antolatu dute gizarteak inposatutako bete-beharretatik askatzeko. Batek lan egiten duteneko bankuan lapurtu ondoren, besteak konplize gisa jokatu du lapurtutako dirua ezkutatu. Cannesko zinemajaialdiko Un Certain Regard atalean aurkeztutako filma.

Dos empleados de banca urden un plan para liberarse de las obligaciones de la sociedad. Después de que uno de ellos robe el banco donde trabajan, el otro actúa como cómplice ocultando el dinero robado. Película presentada en Un Certain Regard del Festival de Cannes.

Two bank employees come up with a plan to liberate themselves from the shackles of society. When one of them robs the bank where they work, the other becomes his accomplice and hides the stolen booty. Film shown in Un Certain Regard at the Cannes Festival

## PERLAK

## AKU WA SONZAI SHINAI/EVIL DOES NOT EXIST

Japón. 105 min. Dirección: Ryusuke Hamaguchi. Intérpretes: Hitoshi Omika, Ayaka Shibutani, Ryuji Kosaka, Rei Nishikawa

Takumi eta bere alaba, Hana, Tokiotik gertuko herri batean bizi dira. Aita-alaben bizitzak kalte handia jasango du jakitean euren etetik gertu kanpin xarmagarri bat eraikiko dela. Ryusuke Hamaguchiren (*Drive My Car*, Perlak, 2022) film berria Veneziako zinema-jaialdian lehiatu zen.

Takumi y su hija, Hana, viven en un pueblo cercano a Tokio. Su vida se verá profundamente afectada cuando descubren que cerca de su casa se va a construir un glamuroso camping. El nuevo filme de Ryusuke Hamaguchi (*Drive My Car*, Perlak, 2022) compitió en el Festival de Venecia.

Takumi and his daughter Hana live in a town near Tokyo. Their life will turn on its head when they learn that a glamping is to be built near their house. The latest film from Ryusuke Hamaguchi (*Drive My Car*, Perlak, 2022) competed at the Venice Festival.



## ROTTER HIMMEL/AFIRE

Alemania. 102 min. Dirección: Christian Petzold. Intérpretes: Thomas Schubert, Paula Beer, Enno Trebs.

Uda bero eta lehor batean, baso-suteak kontrolaezinak dira. Lau gazte Itsaso Baltikoaren ondoko opor-etxe batean elkartu dira. Christian Petzold Donostia Zinemaldiko Sail Ofizialean lehiatu zen *Phoenix* filmarekin (FIPRESCI Saria, 2014), eta Epaimahaiaren Zilarrezko Hartz Sari Nagusia jaso zuen film honekin Berlinen.

Un verano caluroso y seco, los incendios forestales son incontrolables. Cuatro jóvenes se reúnen en una casa de vacaciones junto al mar Báltico. Christian Petzold, que compitió en la Sección Oficial en San Sebastián con *Phoenix* (Premio FIPRESCI, 2014), obtuvo el Oso de Plata Gran Premio del Jurado en Berlín con esta película.

A hot, dry summer, like so many in recent years. Forest fires are out of control. Four young people meet in a holiday home on the shores of the Baltic Sea. Christian Petzold, who competed in the Official Selection at San Sebastian with *Phoenix* (FIPRESCI Prize, 2014), won the Silver Bear Grand Jury Prize in Berlin with this film.





C. TANGANA EN

ESTA  
AMBICIÓN

original 

DESME



DODOR

NO ES UN DOCUMENTAL, NO ES UNA GIRA, ES UNA TRAGEDIA

Un ambicioso **ESTRENO HOY** en el **VELÓDROMO**



Una película de LITTLE SPAIN, dirigida por SANTOS BACANA, CRISTINA TRENAS & ROGELIO GONZALEZ • Madrid • Los Angeles • MMXXIII

